



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor de economische zaken,
belast met het economisch beleid,
de energie, het werkgelegenheidsbeleid
en het wetenschappelijk onderzoek**

**VERGADERING VAN
WOENSDAG 29 JUNI 2005**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des affaires économiques,
chargée de la politique économique,
de l'énergie, de la politique de l'emploi
et de la recherche scientifique**

**RÉUNION DU
MERCREDI 29 JUIN 2005**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD

INTERPELLATIES	4
- van de heer Walter Vandenbossche,	4
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
en tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
betreffende "het einde van de ontmoetingsdagen van de handel en het "Herstructureringsplan van de handelswijken"".	
Toegevoegde interpellatie van mevrouw Françoise Schepmans,	4
betreffende "de maatregelen voor steun van het Gewest aan de handelskernen".	
Toegevoegde interpellatie van mevrouw Julie de Grootte,	4
betreffende "de evaluatie van de handelskernen door het studiebureau Deloitte".	
Toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet,	4
betreffende "de jongste verklaringen van de minister-president over de handelskernen".	

SOMMAIRE

INTERPELLATIONS	4
- de M. Walter Vandenbossche,	4
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
et à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
concernant "la fin des Ateliers du commerce et le 'Plan de restructuration des noyaux commerciaux'".	
Interpellation jointe de Mme Françoise Schepmans,	4
concernant "le dispositif de soutien de la Région aux noyaux commerciaux".	
Interpellation jointe de Mme Julie de Grootte,	4
concernant "l'évaluation des noyaux commerciaux par le bureau d'étude Deloitte".	
Interpellation jointe de M. Jacques Simonet,	4
concernant "les dernières déclarations du ministre-président à propos des noyaux commerciaux".	

Bespreking – Sprekers: **De heer Walter Vandebossche, mevrouw Françoise Schepmans, mevrouw Julie de Grootte, mevrouw Olivia P'Tito, mevrouw Jacqueline Rousseaux, de heer Jacques Simonet, de heer Charles Picqué, minister-president, De heer Benoît Cerexhe, minister.**

- van de heer Jacques Simonet 41

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de problemen van de economische en de handelsattachés na de splitsing van een aantal posten".

MONDELINGE VRAGEN 42

- van de heer Jan Béghin 42

aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende "het erkennen van competenties in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van arbeidsbemiddeling".

Discussion – Orateurs: **M. Walter Vandebossche, Mme Françoise Schepmans, Mme Julie de Grootte, Mme Olivia P'Tito, Mme Jacqueline Rousseaux, M. Jacques Simonet, M. Charles Picqué, ministre-président, M. Benoît Cerexhe, ministre.**

- de M. Jacques Simonet 41

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

concernant "les problèmes des attachés économiques et commerciaux suite au dédoublement de certains postes".

QUESTIONS ORALES 42

- de M. Jan Béghin 42

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

concernant "la reconnaissance des compétences en Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre du placement".

<p>- van mevrouw Amina Derbaki Sbaï 46</p> <p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "het programma 'Parels voor Kwaliteit'".</p>	<p>- de Mme Amina Derbaki Sbaï 46</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "le programme des Etincelles de Qualité".</p>
<p>- van de heer Jan Béghin 50</p> <p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,</p> <p>betreffende "de oprichting van een Instant-A-kantoor in Brussel".</p>	<p>- de M. Jan Béghin 50</p> <p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,</p> <p>concernant "la création d'un bureau d'intérim social, Instant A, à Bruxelles".</p>

*Voorzitterschap: de heer Alain Leduc, voorzitter.
Présidence de M. Alain Leduc, président.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN DE HEER WALTER
VANDENBOSSCHE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende "het einde van de
ontmoetingsdagen van de handel en het
'Herstructureringsplan van de handelswijken'".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS,

betreffende "de maatregelen voor steun van het
Gewest aan de handelskernen".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN
MEVROUW JULIE DE GROOTE,

betreffende "de evaluatie van de handelskernen
door het studiebureau Deloitte".

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les
interpellations.

INTERPELLATION DE M. WALTER
VANDENBOSSCHE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES
MONUMENTS ET SITES, DE LA
RÉNOVATION URBAINE, DU
LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT,

ET À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant "la fin des Ateliers du commerce et
le Plan de restructuration des noyaux
commerciaux".

INTERPELLATION JOINTE DE MME
FRANÇOISE SCHEPMANS,

concernant "le dispositif de soutien de la
Région aux noyaux commerciaux".

INTERPELLATION JOINTE DE MME JULIE
DE GROOTE,

concernant "l'évaluation des noyaux
commerciaux par le bureau d'étude Deloitte".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE
HEER JACQUES SIMONET,

betreffende "de jongste verklaringen van de minister-president over de handelskernen".

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Ik had mijn interpellatie met betrekking tot de Ontmoetingsdagen van de Handel misschien wat voortijdig ingediend, maar nu is het ogenblik aangebroken om daarover iets te zeggen. Als KMO-specialist is het mijn bescheiden mening dat de minister van Economie goed werk levert. De regering is zeer goed op dreef op het vlak van de KMO's en de kleinhandel.

De Ontmoetingsdagen van de Brusselse Handel werden onlangs afgesloten met een workshop over de veiligheid in de handelswijken. De ontmoetingsdagen hadden voornamelijk tot doel de adviezen, commentaren en suggesties van de handelaars en hun vertegenwoordigers over de toestand van de Brusselse handel te bundelen en na te denken over de acties. De CD&V-fractie is dan ook zeer geïnteresseerd in de resultaten van dit initiatief.

We vernamen ook via de media dat u een bezoek hebt gebracht aan verschillende handelswijken, waaronder de mij zeer goed bekende Matongewijk in Elsene. Daarbij kondigde u een herstructureringsplan aan voor de Brusselse handelswijken en legde u de nadruk op het feit dat de handelszaken in de toekomst nog meer mensen aan het werk moeten krijgen.

Tewerkstelling is één van de belangrijkste uitdagingen voor het Brussels Gewest. Volgens de laatste cijfers zijn er 94.260 werkzoekenden. Ik wil hier even het accent leggen op de arbeid die zelfstandigen verrichten. Dit is ook werk, maar heel dikwijls wordt aan die groep voorbij gegaan. Zij hebben nochtans recht op bescherming, dynamiek en een leefbare werkomgeving. Men kan pas meer tewerkstelling in de handelswijken creëren als de handelswijken terug dynamisch, leefbaar en aantrekkelijk worden.

INTERPELLATION JOINTE DE M. JACQUES
SIMONET,

concernant "les dernières déclarations du ministre-président à propos des noyaux commerciaux".

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).- *Le ministre de l'Economie et le gouvernement font du bon travail pour les PME et les commerces de détail.*

Les Ateliers du Commerce bruxellois se sont récemment clôturés par un atelier sur la sécurité dans les quartiers commerçants. Le but des Ateliers était essentiellement de réunir les conseils, commentaires et suggestions des commerçants et de leurs représentants sur la situation du commerce bruxellois, et de réfléchir à des actions. Le CD&V est très intéressé par les résultats de cette initiative.

Les médias ont relaté votre visite à différents quartiers commerçants, notamment le très connu Matonge à Ixelles. Vous avez annoncé un plan de restructuration pour les quartiers commerçants bruxellois en insistant sur le fait que les commerces devraient générer plus d'emploi.

L'emploi est l'un des plus grands défis en Région bruxelloise. Les derniers chiffres parlent de 94.260 chercheurs d'emploi. Les indépendants ont eux aussi droit à une protection, à un environnement de travail agréable. On pourrait créer de nouveaux emplois dans les quartiers commerçants si ceux-ci redevenaient dynamiques, vivables et attrayants.

Le déménagement de nombreux Bruxellois vers la périphérie, la Wallonie et la Flandre, a provoqué l'abandon de nombreux quartiers, leur paupérisation, leur dégradation et leur insécurité. Un plan de restructuration des quartiers commerçants bruxellois serait un instrument utile pour relancer ces noyaux commerciaux.

Dans le cadre du débat visant à promouvoir le logement au-dessus des commerces, j'étais le seul à me montrer critique envers la position de Mme

Het probleem van de handelswijken is ons niet onbekend. De verhuis van vele Brusselaars naar de Brusselse rand, Wallonië en Vlaanderen heeft ervoor gezorgd dat vele wijken verlaten achterbleven. Dit ging gepaard met verarming, verloedering en onveiligheid. Een herstructureringsplan voor Brusselse handelswijken zou een nuttig instrument kunnen zijn om onze handelskernen een nieuwe stimulans te geven.

In het debat 'Wonen boven winkels' was ik de enige om enige kritiek te uiten op de stelling van mevrouw Dupuis. 'Wonen boven winkels' is alleen mogelijk als u als minister van Economie een kernopdracht heeft in het dossier. 'Wonen boven winkels' gaat niet over woongelegenheden maar over winkels. Vanuit de winkels kan er huisvesting worden gecreëerd, terwijl het omgekeerde niet waar is. Alleen een sterke, gecoördineerde aanpak van de regering kan heil brengen. Vooreerst moet de kwaliteit van het aanbod worden verhoogd.

Daarnaast is een sluitende aanpak ten opzichte van de vele night- en phoneshops meer dan gewenst. Zelf lig ik aan de basis van een initiatief dat u ondertussen kent. Ik ben wat ontgoocheld, mijnheer de minister-president, over het advies van uw administratie betreffende de reglementering voor phone- en nightshops. Men maakt opnieuw dezelfde fout: men durft niet te kiezen. Ik pleit ervoor dat u en de hele regering durft uit te komen voor een duidelijk standpunt. Het haalt niets uit de boter én het geld van de boter te willen. U moet uw verantwoordelijkheid opnemen.

Voor het volgende richt ik me tot zowel de minister-president als de minister van Economie. Het gewest moet waken over de complementariteit van de grote ketens en de bestaande handelskernen. Grote ketens hebben een soort 'locomotieffekt' naar de kleine handelszaken toe. Vanuit mijn persoonlijke interesse heb ik deelgenomen aan de MAPIC-beurs. De eerste vraag die daar werd gesteld, was die naar de beschikbare oppervlakte. Vanuit de beschikbare oppervlakte kiest men het type klant voor de handelskern.

De regionalisering van de Ikea-wet dringt zich op.

Dupuis. Favoriser le logement au-dessus des commerces n'est possible que si vous, en tant que ministre de l'Economie, menez une mission-clé dans le dossier. A partir des commerces, on peut créer du logement, mais pas le contraire. Seule une approche forte, coordonnée du gouvernement peut être bénéfique. Avant tout, il faut augmenter la qualité de l'offre.

En outre, une approche ferme à l'égard des nombreux nightshops et phoneshops est plus que souhaitable. L'ensemble du gouvernement doit oser parvenir à une position claire. Vous devez prendre vos responsabilités.

Pour ce qui suit, je m'adresse tant au ministre-président qu'au ministre de l'Economie. La Région doit veiller à la complémentarité des grandes enseignes et des noyaux commerciaux existants. Ces grandes enseignes ont un "effet locomotive" pour attirer les petits commerces. J'ai participé au MAPIC. La première question qui y était posée était celle de la surface disponible. A partir de cette surface, on choisit le type de client pour le noyau commercial.

La régionalisation de la loi IKEA s'impose. Nous avons besoin d'une vision régionale sur les grandes enseignes. Je dois admettre que je suis déçu par la position du gouvernement bruxellois dans le dossier Decathlon, qui n'a pas choisi de renforcer la fonction commerciale. En France, il est interdit d'ajouter des grandes enseignes dans la périphérie des métropoles, tandis que nous faisons tout le contraire. Pourquoi n'osons-nous pas nous atteler à renforcer les commerces ? Nous n'avons rien contre les enseignes, mais au lieu de servir les "déserteurs urbains", nous devons nous mettre au service de ceux qui renforcent la ville.

La Région doit rendre ses noyaux commerciaux attractifs, ce qui implique propriété et lutte contre la criminalité. Que pensez-vous du système de télé-police ? Sera-t-il poursuivi ? Qu'en est-il des charges que les communes doivent assumer depuis le démarrage du système ?

Il est important de stimuler l'habitat au-dessus des magasins via une prime. La concertation avec les administrations communales est indispensable. Le rôle des Town Center Managers doit être

Over de grote ketens hebben we een regionale visie nodig. Ik moet toegeven dat ik ontgoocheld ben over het standpunt van de Brusselse regering in het dossier Decathlon. U gaat in de fout omdat u er niet voor kiest de handelsfunctie te versterken. In heel Frankrijk is het volstrekt verboden om nog grote ketens toe te voegen in de periferie van de grootsteden. Wij daarentegen doen niets anders. Denken we maar aan Ikea, Decathlon, Cora, Basilix enzovoort. Waarom durven we niet handelsversterkend te werk te gaan? We hebben niets tegen ketens noch tegen hun producten, maar in plaats van de 'stadverlaters' te dienen, moeten we ten dienste staan van diegenen die de stad versterken.

Het gewest moet zijn handelskernen aantrekkelijk maken. Dat omvat netheid en bestrijding van de criminaliteit. Hoe staat u tegenover het telepolitie-systeem? Zal het worden voortgezet? Hoe zit het met de lasten die de gemeenten moeten dragen sinds de opstarting van het systeem?

Het is belangrijk om wonen boven winkels te stimuleren via een premie. Complementariteit en overleg met de gemeentebesturen zijn echter onontbeerlijk voor het realiseren van een allesomvattende aanpak. Ook de rol van de Town Center Managers (TCM's) moet verder worden ontwikkeld. Hun betrokkenheid is zeer groot en zij kunnen dus goed werk leveren. Dit partnership moet worden voortgezet. Andere maatregelen zijn bijvoorbeeld een rentetoelage voor ondernemingen bij hinder door openbare werken, gemakkelijke toegang tot kredietverlening, begeleiding van starters en vlotte overnames.

Tot slot wens ik de aandacht te trekken op het mobiliteitsprobleem van vele handelskernen. In periferische gebieden worden parkings voor grote distributiebedrijven aangelegd terwijl de auto's uit onze handelsstraten worden weggejaagd. Zo heeft de minister geen parkeerplaatsen toegestaan voor de Wayezstraat, maar krijgen Ikea en Decathlon wel parkings voor honderden auto's. Er ontbreekt hier een beleidsconcept. De regering moet handelskernversterkend werken.

De minister heeft een belangrijk bedrag uitgetrokken voor het handelskernbeleid. Vanuit de verschillende circuits kijken we uit naar zijn concrete beleidsinitiatieven. Ik hoop dat hij de

développé.

Beaucoup de noyaux commerciaux sont confrontés à un problème de mobilité. En périphérie, des parkings sont aménagés pour les grandes entreprises de distribution alors qu'on a chassé les voitures de nos rues commerçantes. Le gouvernement doit fortifier les noyaux commerciaux.

Le ministre a affecté un montant important à la politique des noyaux commerciaux. Nous attendons ses initiatives concrètes. J'espère qu'il stimulera la qualité et la diversité des commerces et qu'il mettra sur pied des accords de coopération avec les communes.

Concernant la mobilité, il est important de revoir le système des horodateurs et de veiller à ce que les noyaux commerciaux soient aisément accessibles en transports publics. Au niveau du financement, je plaide pour des crédits bon marché et pour des allocations en faveur des indépendants en cas de préjudices subis suite à la mise en oeuvre de travaux publics. Le budget peut inclure notamment l'accompagnement des indépendants, la sécurité et le logement. Il y a suffisamment d'éléments pour développer une politique innovatrice.

Mes questions portent sur les résultats des Ateliers du commerce, la politique que vous comptez mener avec les nouveaux moyens et sur la liste des noyaux commerciaux concernés par votre plan de restructuration. Votre volonté de clarifier ce domaine est appréciable. J'attends impatiemment votre rapport d'évaluation.

Avec la perte de vitesse de certaines de noyaux commerciaux, nous est-il permis d'espérer une quelconque aide financière, si pas cette année, au moins au premier semestre de l'année prochaine? Et pourquoi le gouvernement bruxellois n'apporterait-il pas cette aide, qui serait une bulle d'oxygène bienvenue pour le commerce de détail?

kwaliteit en de diversiteit van de handelszaken zal bevorderen en dat hij samenwerkingsverbanden met de gemeenten tot stand zal brengen. Inzake mobiliteit is het belangrijk dat de ticketing wordt herzien en dat ervoor wordt gezorgd dat de handelskernen makkelijk met het openbaar vervoer bereikbaar zijn. Op het vlak van de financiering pleit ik voor goedkope leningen en voor rentetoeelagen voor zelfstandigen bij hinder door openbare werken. Ook begeleiding van zelfstandigen, veiligheid en huisvesting kunnen in het budget zitten. Er zijn voldoende elementen om een vernieuwend beleid uit te werken.

Ik heb mijn vragen geformuleerd in mijn interpellatieverzoek en zal ze niet allemaal voorlezen. U weet waarover ze gaan: de resultaten van de ontmoetingsdagen, het beleid dat u zult voeren met de nieuwe middelen, de handelskernen die in aanmerking komen voor dit beleid, uw herstructureringsplan. Ik vind het immers belangrijk dat u op dat vlak duidelijkheid probeert te scheppen. Ik ben nieuwsgierig naar uw evaluatierapport. Samen met de honderden handelskernen die op dit ogenblik versmachten - ook door de problematiek van de sociale stratificatie, dus door de lage inkomens in onze wijken - hoop ik dat we nog in de tweede helft van dit jaar, of zeker gedurende de eerste helft van volgend jaar, extra zuurstof zullen krijgen. Die zuurstof voor de kleinhandel mag ook van de Brusselse regering komen.

De voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Françoise Schepmans (*in het Frans*).- *Mijnheer de minister-president, ik las in de krant van 31 mei dat het volgens u niet zo goed gaat met de handelskernen, hoewel er elk jaar 1,2 miljoen euro in wordt geïnvesteerd. Uit een evaluatiestudie van de vijftien handelskernen blijkt dat hoewel de handelskernen een duwtje in de rug verdienden, de resultaten uitblijven.*

De MR-fractie vindt dat we een diepgaand debat moeten voeren over dit dossier. Volgens de studie van Deloitte staan de handelskernen er niet goed voor: de kwaliteit van de handelszaken blijft achteruit gaan, de handelskernen zijn slecht

M. le président.- La parole est à Mme Françoise Schepmans pour son interpellation jointe.

Mme Françoise Schepmans.- M. le ministre-président, dans la presse du 31 mai 2005 vous avez fait état d'un constat, déjà déduit par un grand nombre de citoyens et d'acteurs économiques et sociaux, à savoir que la santé des noyaux commerciaux de notre Région reste précaire, et ce malgré le soutien financier de 1.200.000 euros par an qui est injecté. Plus précisément, l'étude que vous avez commandée pour évaluer les quinze contrats de noyaux commerciaux révèle que si le projet de redynamisation des noyaux commerciaux est pertinent, son fonctionnement est un échec.

Votre présentation a fait l'objet de questions

toegankelijk, er zijn steeds minder vaste klanten en verenigingen van handelaars, de Town Center Managers voeren een kortetermijnbeleid, gespecialiseerde winkels verdwijnen, enzovoort.

Inter-Environnement voerde recent nog een studie uit over drie Brusselse handelskernen en wees op een aantal andere problemen: het gebrek aan diversiteit bij de handelszaken, een toenemend aantal zaken van twijfelachtige kwaliteit, een gebrek aan integratie van de handelsactiviteit in een meer globaal beleid en een onvoldoende raadpleging van de handelaars en de bewoners.

U verklaart dat de steunmaatregelen voor de handelaars en de handelskernen worden bijgeschaafd. U kondigt verschillende nieuwe initiatieven aan, waarover ik een aantal vragen heb.

Er is inderdaad nood aan een algemeen en gediversifieerd beleid. Een handelsstructuur wordt ontwikkeld in samenhang met zijn omgeving. Daarnaast is de handel een volwaardig element van het stedelijk, sociaal en economisch beleid en moet dus ook als dusdanig worden beschouwd.

Hoe zult u het globaal strategisch plan van oktober 2005 integreren in de specifieke plannen die elk Town Centre Manager tegen mei 2006 moet indienen? Wordt dit strategisch plan tot heropleving van een aantal handelskernen uitgewerkt door de overkoepelende gewestelijke vzw, in partnership met de plaatselijke vzw's?

Volgens de regeringsverklaring komt er een Help Desk Handel. Welk samenwerkingsverband is er mogelijk met de overkoepelende vzw? In de begrotingsaanpassing is het hiervoor toegekende bedrag van 680.000 euro naar 556.000 euro gedaald.

Welke samenwerkingsverbanden wenst u met deze handelskernen en met instrumenten zoals de wijk- en preventiecontracten?

Wat voor baat hebben de handelskernen die niet in de wijkcontracten zijn opgenomen bij deze initiatieven?

Hoe ver staat het met de evaluatie van de periode 1997-2003, die in de begroting 2005 is

d'actualité. Néanmoins, mon groupe considère que ce dossier mérite un développement plus approfondi. J'ai donc de très nombreuses questions à vous poser sur le sujet. L'étude qui a été menée par le bureau Deloitte révèle que l'évolution des pôles commerciaux est préoccupante, et notamment que la qualité des commerces continue à baisser, que l'accessibilité est problématique, que les chalands et les associations de commerçants s'appauvrissent, ou encore que les "Town Center Managers" se cantonnent parfois à une politique d'animation et de court terme.

De même, la disparition des commerces spécialisés, la baisse de la qualité du service offert et du pouvoir d'achat de la clientèle, la dégradation du bâti, les logements inoccupés aux étages, les façades peu engageantes ou une propreté laissant à désirer sont également des problèmes rencontrés par certains noyaux commerciaux.

J'ajouterai aux conclusions de cette étude les difficultés rencontrées par les noyaux commerciaux, qui ont été mises en exergue par une étude récente d'Inter-Environnement portant sur trois noyaux commerciaux en Région bruxelloise aux caractéristiques bien différentes. Il en ressort le manque de mixité commerciale, le développement de commerces de faible qualité, le manque d'insertion du développement de l'activité commerciale dans une politique plus globale, ou encore le manque de consultation des habitants et des commerçants en la matière.

Face à ce constat, vous annoncez que le dispositif de soutien aux commerçants et aux noyaux commerciaux sera revu et énoncez diverses pistes d'action qui méritent une large réflexion et m'incitent à vous poser quelques questions :

Il est certain qu'une politique globale et transversale doit être menée. Le développement d'un tissu commercial ne peut avoir lieu qu'en cohérence avec l'environnement dans lequel il s'insère. Pour exemple, le développement de spécificités dans un noyau - ou de pôles culturels ou touristiques dans ses environs - sont des faits hautement bénéfiques pour le développement d'un noyau commercial. Il est en outre essentiel de donner aux commerces une place importante dans les politiques urbanistiques, sociales et économiques. Le commerce doit être considéré

aangekondigd? Komt er hierover een openbaar debat in deze commissie of in het parlement?

De heer Vandebossche had het over mobiliteit en de toegankelijkheid van de handelskernen. De MR-fractie wenst meer informatie inzake de plannen van de gemeenten en de minister van Mobiliteit. Is er overleg met de minister inzake parkeer- en mobiliteitsplannen en inzake meerjarenplannen betreffende investeringen in de aanleg van openbare ruimten? Komen deze handelskernen in aanmerking voor deze investeringen?

Hoe staat het met de heropleving van de handel die minister Cerexhe in juni heeft aangekondigd? Hij sprak over maatregelen inzake mobiliteit, stedenbouw, veiligheid, toerisme, enzovoort. Hebt u een gemeenschappelijke strategie voor ogen? Vermits er twee bevoegde ministers zijn, is er overleg nodig. Hoe verloopt de samenwerking?

U wil de handelskernen opnemen in de gemeentelijke ontwikkelingsplannen en vraagt de gemeenten ondermeer daarvoor percelen aan te kopen. Hoe zult u de gemeenten daartoe aanzetten?

Hoe zult u investeerders warm maken voor de handelskernen? Plant u andere maatregelen dan de bestaande initiatieven van Doelstelling 2?

De MR-fractie is altijd al voorstander geweest van een fiscaal beleid in de zin van een "vrijgestelde stadszone". In de Franse steden waar een dergelijk beleid wordt gevoerd, daalt de werkloosheid gevoelig. Voor de Brusselse handelskernen en wijkcontracten is dit dus zeker een interessant denkspoor.

Om de wildgroei van bel- en nachtwinkels en oneigenlijke vzw's of privé-clubs tegen te gaan, hebben sommige gemeenten openings- of jaarbelastingen ingevoerd. Beschouwt u die als onwettig?

Zullen de Town Center Managers technische en juridische hulp krijgen?

De heropleving van de handelskernen en die van de handelszaken in het algemeen is strategisch belangrijk: ze heeft een gunstige invloed op de

comme un acteur à part entière.

Comment comptez-vous intégrer le plan stratégique global que vous envisagez pour le mois d'octobre 2005 avec ceux, plus spécifiques, que chaque "Town Center Manager" doit rendre pour mai 2006 ? Ce plan stratégique de revitalisation des divers noyaux commerciaux sera-t-il élaboré par l'asbl régionale faitière en partenariat avec les asbl locales ?

Dans la déclaration gouvernementale, il est affirmé qu'un "Help Desk Commerce" sera mis sur pied. Quelles sont les synergies possibles entre celui-ci et l'asbl faitière ? Lors de l'ajustement budgétaire, on constate une diminution du montant octroyé, qui passe de 680.000 euros à 556.000 euros.

Quelles synergies allez-vous établir avec ces noyaux commerciaux et les divers outils que sont les contrats de quartier et les contrats de prévention ?

De quelle manière les noyaux commerciaux qui ne se trouvent pas dans les contrats de quartier - qui sont souvent les premiers à subir les effets négatifs de la récession et du manque de dynamisme de l'activité commerciale - vont-ils bénéficier des interventions ?

Qu'en est-il de l'évaluation pour la période 1997-2003, annoncée dans le budget 2005 ? Quels en sont les résultats ? Comptez-vous mener un débat public à ce sujet, notamment en commission, au sein de ce parlement ?

M. Vandebossche a déjà abordé la question de la mobilité et de l'accessibilité aux noyaux commerciaux. Nous souhaiterions recevoir plus d'informations par rapport aux plans mis en avant par les communes et par le ministre de la Mobilité, Pascal Smet. Y a-t-il une véritable concertation avec le ministre dans le domaine des plans de stationnement et de mobilité et dans celui des investissements pluriannuels en matière d'aménagement des espaces publics ? Peut-on envisager une prise en considération de ces noyaux commerciaux par rapport à ces investissements ?

Qu'en est-il de la relance des commerces, annoncée dans la presse à la fin du mois de juin

*huisvesting, de levenskwaliteit en de
werkgelegenheid van laaggeschoolden.*

par votre collègue, le ministre Cerexhe, au terme des ateliers du commerce ? Le ministre a envisagé diverses mesures en termes de mobilité, d'urbanisme, de sécurité, de tourisme... Quelle stratégie allez-vous développer en commun ? Il aurait été plus judicieux d'avoir un seul et même ministre pour ces matières, mais la situation est telle qu'il y a deux ministres et qu'une concertation est donc nécessaire. Comment allez-vous travailler ensemble sur ces dossiers ?

Vous envisagez également d'intégrer les noyaux commerciaux dans les plans communaux de développement et invitez les communes à prendre une série d'initiatives telles que l'achat de parcelles commerciales. Par quels incitants amèneriez-vous les communes à agir de la sorte ?

Concernant la promotion des noyaux commerciaux par des investisseurs, quelles mesures envisagez-vous ? Y aura-t-il une politique spécifique ou d'autres initiatives qui seront créées à côté de celles qui existent déjà dans le cadre d'Objectif 2 ?

J'en reviens à une priorité qui est toujours défendue par le groupe MR. C'est celle de certaines pistes fiscales, proches du concept de zone franche urbaine, qui ont montré leur utilité, notamment en France, où on a vu une diminution sensible du chômage dans les villes où cette politique a été menée. Nous pensons que cela serait une piste intéressante à développer dans les zones de noyaux commerciaux et de contrats de quartier.

Face à la prolifération des phone shops, night shops, ainsi que de certaines fausses asbl ou clubs privés qui se développent également dans les noyaux commerciaux, certaines communes ont envisagé des systèmes de taxe d'ouverture ou de taxe annuelle. Que pense le gouvernement de ce type de taxe ? Considère-t-il qu'elles sont illégales ?

Concernant l'aide technique, notamment dans les domaines juridiques et immobiliers, donnée aux "Town Center Managers", de nouvelles structures vont-elles être mises en place ?

En conclusion, penser la revitalisation des noyaux commerciaux et plus globalement des commerces est fort important. En effet, on ne peut que vouloir

De voorzitter.- Mevrouw de Groote heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Julie de Groote (*in het Frans*).- *Het is positief dat beide ministers aanwezig zijn om op de vragen over de evaluatie van de handelskernen en de Ontmoetingsdagen van de Handel te antwoorden.*

We horen heel vaak dat de handelsstructuur in het Brussels Gewest moet worden versterkt, maar dat blijkt niet zo gemakkelijk te zijn. Beide projecten bewijzen dat de wil bestaat om hier eindelijk verandering in te brengen.

Ik ben het niet met mevrouw Schepmans eens dat directe steun een oplossing biedt. Het algemeen kader moet worden aangepakt. Dat is overigens de reden waarom de handelskernen gekoppeld zijn aan de wijkcontracten.

De studie over de handelskernen windt er geen doekjes om en is niet mals voor de regering. Het strekt het kabinet en de minister tot eer dat ze de studie onverbloemd hebben voorgesteld.

Tijdens de persconferentie hebt u het gehad over de organisatie van de handelskernen en over het soort handelszaken in die handelskernen.

De handelskernen zijn erg ingewikkeld georganiseerd met een koepelvereniging, de coördinatie, de rol van het gewest en de gemeenten en een beheerraad.

Uit de studie blijkt dat het gewest zijn organiserende macht niet voldoende uitoefent. Op pagina 32 staat bijvoorbeeld dat het gewest een zondebok geworden is, doordat het zo weinig investeert in de handelskernen. Op pagina 50 wordt het gewest omschreven als de zwakke schakel in de werking van het Contract voor de handelskernen.

développer un tissu attractif structuré et équilibré qui permette de fixer l'habitat, d'offrir des emplois aux personnes peu qualifiées et de renforcer la convivialité. Nous considérons que cette question est hautement stratégique pour le développement de notre Région.

M. le président.- La parole est à Mme de Groote pour son interpellation jointe.

Mme Julie de Groote.- Il est particulièrement positif d'avoir les deux ministres responsables en face de nous, parce qu'effectivement il y a une conjonction de deux grands travaux qui arrivent maintenant à aboutissement : d'une part l'évaluation des noyaux commerciaux et d'autre part la fin des Ateliers du commerce.

Souvent on met en avant la richesse du tissu commercial en Région bruxelloise, mais il est très difficile d'élaborer des politiques qui concernent cette richesse. Je me souviens de M. de Donnea présentant le nouveau Plan régional de développement (PRD) et soulignant l'existence d'un tissu commercial fort en Région bruxelloise. La conjonction de ces deux opérations montre qu'on ne fait pas que parler du commerce en Région bruxelloise, mais qu'on essaye aussi de faire quelque chose.

Je voudrais réagir à ce qu'a dit Mme Schepmans : pour le commerce, il ne peut pas y avoir d'aides directes. Il y a effectivement une paupérisation de certains noyaux commerciaux, l'évaluation l'a bien montré, mais ce n'est pas en donnant de l'argent aux commerces qu'on peut aider le commerce. C'est en agissant par le cadre général qu'on peut l'aider. C'est la raison pour laquelle les noyaux commerciaux actuels ont été liés aux contrats de quartier. Une des options consiste à relier la paupérisation de certains commerces à la paupérisation d'un certain bâti en Région bruxelloise.

Deux questions fondamentales se sont posées lors de votre conférence de presse : l'une concerne l'organisation des noyaux commerciaux proprement dits, et l'autre le contenu même du commerce et des noyaux commerciaux en Région bruxelloise. Il y a une chose qui mérite d'être soulignée, c'est que l'étude sur les noyaux

Dat wil niet zeggen dat het gewest niet meer moet investeren in de handelskernen. Integendeel, de handelskernen en dus ook de gemeenten die erin vertegenwoordigd zijn, vragen dat het gewest veel meer zou investeren.

Uit de studie blijkt dat de handelskernen de rol van het gewest onvoldoende duidelijk vinden. De betrokkenheid van de gemeenten was daarentegen wel duidelijk. Een schepen van Handel is immers beter bereikbaar dan de minister-president.

De handelskernen vragen dus een grotere betrokkenheid van het gewest, maar op welke manier? De auteurs van de evaluatie stellen een strategisch plan voor.

Mijnheer de minister-president, ik ben voorzitter van twee handelskernen en heb de indruk dat ik de afgelopen jaren al veel strategische plannen heb voorgesteld aan het gewest. Volgens de studie van Deloitte zijn de doelstellingen van de handelswijken vaag gedefinieerd, terwijl er paradoxaal genoeg wel tal van evaluatieprocedures zijn.

Ik ben voorstander van een strategisch plan, maar de handelskernen moeten flexibel kunnen worden georganiseerd. Er moet kort op de bal kunnen worden gespeeld. Het gewest is aanwezig op de beheersraden van de handelskernen. Dat zijn vrij formele aangelegenheden, terwijl de dagelijkse beslommingen van de ene tot de andere handelskern variëren. Het gewest zou voor een toegevoegde waarde kunnen zorgen die specifiek is aangepast aan elke handelskern.

Ik geef twee voorbeelden. In de handelskern Flagey is men vooral bekommerd over de werken aan het stormbekken, terwijl het belangrijkste probleem van de handelskern Naamsepoort de interactie tussen kleine handelszaken en grote winkelketens is. Om de grote winkelketens bij de heropleving van een wijk te betrekken, is de hulp van het gewest nodig, maar misschien moet die hulp op een andere manier worden georganiseerd. Vandaar mijn strategisch plan om een mobiel team op te richten dat kort op de bal kan spelen met concrete projecten die zijn aangepast aan de specifieke noden van de handelskernen.

Volgens de studie is de traditionele handel niet

commerciaux est réellement sans complaisance et qu'elle a été présentée comme telle par votre cabinet ici présent, par vous-même ensuite. Je trouve cela extrêmement positif. Le rôle de la Région y est fortement mis en cause. Par ailleurs, les responsables des noyaux commerciaux au niveau de la commune ont pu y participer, ce qui est très constructif.

L'organisation des noyaux commerciaux est très complexe, nous le savons tous. En effet, elle comprend une faïtière, la coordination, le rôle des communes et de la Région, ainsi qu'un conseil d'administration.

Si un élément ressort de l'étude, c'est bien la démission du pouvoir organisateur régional, comme le prouve les points suivants que j'ai relevés. Page 32, il est noté : "La faiblesse de l'investissement régional dans l'outil qu'elle a contribué à mettre en place positionne à l'heure actuelle la Région dans une situation de bouc émissaire." Page 38 : "Le rôle de pilotage et d'orientation que devrait assumer la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas été rempli. Malgré les efforts de façadisme, la stratégie régionale ne tient pas la route." Page 50 : "La Région est actuellement le maillon faible du fonctionnement de contrat de noyau commercial. Il est donc nécessaire qu'elle assume son rôle d'orientation stratégique des zones de commerce et exprime très clairement ses objectifs."

Nous disposons donc d'une évaluation sévère sur le rôle de la Région dans les noyaux commerciaux. Pour autant, cela signifie-t-il qu'elle doit désinvestir dans lesdits noyaux ? Bien entendu, non. Un tel court-circuit serait ridicule. Au contraire, et je trouvais ce fait très intéressant lors de votre présentation de l'évaluation, nous avons une demande très forte de la part des noyaux commerciaux, et donc aussi des communes qui y sont représentées, en faveur d'un investissement beaucoup plus important de la Région.

Quand Deloitte a demandé aux noyaux commerciaux s'ils trouvaient le rôle de la Région suffisamment clair, ils ont répondu négativement, comme en témoigne toute l'étude. Par ailleurs, à la question de savoir si la commune avait une implication claire dans les noyaux commerciaux, la réponse a été : "oui". Car la proximité est bien

meer representatief voor de wijkeconomie en is ze gedoemd om te verdwijnen.

Bij de voorstelling van de studie, zeiden de auteurs dat de vereniging van handelaars, die werkt met vrijwilligers, zal verdwijnen. De nieuwe handelaars, vaak immigranten, integreren zich minder gemakkelijk in dergelijke organisaties.

De overheid zou de rol van deze verenigingen kunnen overnemen. De verenigingen zelf geven aan dat ze niet meer in staat zijn om de handelaars te vertegenwoordigen. In sommige wijken zijn de verenigingen meer bezig met elkaar te beconcurreren. Een ontmoetingsplaats zou daaraan kunnen verhelpen.

Sommige handelszaken, zoals nacht- en belwinkels, ontwikkelen zich op een anarchistische manier. We moeten dringend debatteren over de vrijheid van ondernemen. Om op te treden tegen nacht- en belwinkels beschikken we momenteel alleen over het besluit-Draps, dat gebaseerd is op een stedenbouwkundige ordonnantie.

Een bepaalde instantie, bijvoorbeeld binnen het College van burgemeester en schepenen, zou de bevoegdheid moeten krijgen om te bepalen of bepaalde types van handelszaken zich al dan niet mogen uitbreiden en zou de gemengdheid in de handelskernen moeten bevorderen. De vrijheid van ondernemen stoot in Brussel op haar grenzen.

Ten slotte wil ik het hebben over de drie types van kernen: het hypercentrum, de exotische kernen en de dorpskernen.

De exotische handelskern wordt omschreven als een winkelbuurt met een zeer uitgebreid multicultureel aanbod. De studie citeert de Brabantstraat, het centrum van Molenbeek en Matongé. Vraag is of er in de Brabantstraat wel een zeer grote gemengdheid is. Er moet dus grondig worden nagedacht over de gemengdheid van het aanbod om het voortbestaan van die handelskernen veilig te stellen.

plus grande. Vous poussez plus facilement la porte d'un échevin du commerce - et mon collègue Walter Vandebossche le confirmera - que celle du ministre-président.

J'ai été frappée par le fait qu'il existe une demande très claire de la part des différents noyaux commerciaux en vue d'une plus grande implication de la Région, mais laquelle ? C'est un peu le sens de ma question, voyant que les auteurs de l'évaluation proposent un plan stratégique.

M. le ministre-président, on a eu beaucoup de plans stratégiques. En tant que présidente de deux noyaux commerciaux, j'ai l'impression d'avoir envoyé beaucoup de plans stratégiques à la Région au cours des années précédentes. Et comme le dit le rapport : "... le peu d'écho rencontré lors de projets proposés par la coordination, le plan stratégique, cette étape opérationnelle n'a été que rarement franchie, de sorte que les objectifs à atteindre sont restés à un niveau de définition générale. Paradoxalement, les procédures de suivi mises en place sont nombreuses."

Je suis pour un plan stratégique, pour quelques lignes directrices. Mais les noyaux commerciaux demandent au contraire une organisation souple, mobile et beaucoup plus en phase avec le terrain en particulier. Pour le moment, la Région est présente lors des conseils d'administration, qui ont lieu de temps en temps et sont relativement formels, tandis que les questions qui se posent sont différentes d'un noyau à l'autre. A cet égard, le rôle de la Région peut être une valeur ajoutée très précise, mais différente de noyau en noyau.

Je citerai deux cas que je connais bien : le noyau commercial de Flagey et celui de la Porte de Namur. S'il y a bien un point focal du noyau commercial de Flagey, ce sont les travaux régionaux du bassin d'orage. On demande une implication de la Région bien spécifique et en phase par rapport à ces travaux. A quelques centaines de mètres de là, se trouve un deuxième noyau commercial, celui de la Porte de Namur, où se pose la grande question de l'interaction entre les petits commerces (comme les petits commerçants de Matongue) et les grandes enseignes (H&M, Zara, etc.).

Comment impliquer les grandes enseignes ? Comment leur dire qu'elles doivent participer à la revitalisation d'un quartier ? Pour ce faire, on a besoin de la Région. Le message est de dire que l'on a besoin de la Région de manière spécifique, mais peut-être avec une organisation différente. D'où la nécessité d'un plan stratégique avec une équipe mobile et très en phase avec des projets concrets et différents selon les noyaux commerciaux.

Sur le plan du contenu, permettez-moi de souligner trois points. A ce propos, il serait d'ailleurs intéressant d'entendre le ministre Cerexhe, pour savoir si ces points sont aussi ressortis des Ateliers du commerce.

Le premier point provenant de cette étude est la représentativité des associations de commerçants.

L'étude dit que "le commerce dit traditionnel ne possède plus de relais. Le commerce n'est plus représentatif de la logique économique du quartier. Le commerçant traditionnel est une espèce en voie de disparition." Ceci est malheureusement bien vrai.

Lors de la présentation de l'étude, les auteurs disaient que l'association de commerçants - qui fonctionne d'ailleurs sur base d'un bénévolat poussé en termes d'heures et d'organisation - est en voie de disparition. En plus, les nouveaux commerçants, qui sont souvent d'origine immigrée, s'intègrent plus difficilement dans ce type de représentativité. Je le constate dans un quartier que je connais bien.

A partir de ce constat, les pouvoirs publics pourraient décider d'assurer eux-mêmes ce relais. C'est que les associations de commerçants indiquent bien souvent elles-mêmes qu'elles ne se sentent plus aptes à l'assurer. Dans certains quartiers, le premier objectif des associations de commerçants est de se concurrencer entre elles, comme si le client avait une carte routière qui passe d'une association à l'autre. Cela est bien ridicule. S'il existait un point de rencontre, de préférence au niveau du pouvoir public, ce type de concurrence revêtirait tout le ridicule qu'elle a et le bon sens pourrait primer.

Comme M. Vandenbossche et Mme Schepmans

l'ont dit, le développement de certains commerces comme les night shops et les phone shops se fait de façon anarchique. Au niveau de la Région bruxelloise, il faut pouvoir mener un débat en profondeur sur le décret d'Allarde, qui date quand même de 54, et sur la liberté d'entreprendre. Le seul outil dont l'on dispose réellement aujourd'hui pour contrer les night shops et les phone shops, est l'arrêté dit "arrêté Draps", qui est basé sur l'OPU (Ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme), c'est-à-dire une base juridique d'urbanisme.

Il faudrait cependant créer un pouvoir, par exemple au niveau du Collège du bourgmestre et des échevins, qui se prononcerait en opportunité sur la prolifération ou non de certains types de commerces dits nuisibles, en visant une mixité commerciale optimale. La liberté d'entreprendre, qui reste un des principes fondamentaux en Belgique du droit de propriété, a ses limites en Région bruxelloise.

La dernière remarque que je veux formuler, M. le ministre-président, porte sur les trois types de noyaux, sur lesquels nous pourrions ergoter longuement : l'hypercentre, les noyaux exotiques et les coeurs de village.

La définition du noyau exotique, à la page 40 de l'étude, dit que "les noyaux exotiques souvent situés aux marges de l'hypercentre (...), [avec] une offre multiculturelle très avancée". Donc le noyau exotique, c'est une offre multiculturelle très avancée. Très bien. Je prends le petit tableau et je vois que la rue de Brabant, Molenbeek-centre ou Matonge ont une offre multiculturelle très avancée. Non. Que Matonge soit exotique, nous sommes les premiers à le dire, mais on peut se demander si à la rue de Brabant on a une mixité et une offre multiculturelle très avancées. Là, il faut une vraie réflexion sur la mixité des produits pour que ces noyaux commerciaux puissent continuer à se développer.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Mijnheer de minister-president, de MR-fractie is*

M. le président.- La parole est M. Simonet pour son interpellation jointe.

M. Jacques Simonet.- J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de vos déclarations concernant

het met u eens dat de lokale kleinhandel moet worden gesteund. We zijn ook tevreden dat u daarvoor wilt samenwerken met de plaatselijke besturen. U wenst daarom de werking van de 15 handelskerncontracten grondig te herzien.

Betekent dit dat de huidige situatie niet kan voortbestaan? Of wilt u nieuwe projecten ontwikkelen naast de bestaande?

De preventiecontracten, de wijkcontracten, de GESCO's voor de veiligheid, enzovoort zijn gericht op dezelfde problematiek. Deze instrumenten zijn echter onvoldoende complementair.

Hoe wilt u ervoor zorgen dat de openbare middelen op een complementaire en efficiënte manier worden ingezet? Welke maatregelen heeft de nieuwe regering daarvoor al genomen?

Hoe ziet u de relatie tussen de Brusselse regering en de plaatselijke overheden?

De minister-president heeft verklaard dat hij de vakbekwaamheid van de belangrijkste betrokkenen bij de handelskerncontracten wil waarborgen. Ik denk in dit verband aan de Town Center Managers. Komen daar nu banen op de tocht te staan? Komt er een betere opleiding? Krijgen ze meer middelen om hun werking beter bekend te maken? Het is immers duidelijk dat handelskernen, TCM's en plaatselijke initiatieven onvoldoende op de hoogte zijn van elkaars werking en bestaan.

De overkoepelende structuur voor het beheer van de handelskerncontracten is te log. Er zijn ook te weinig experts in opgenomen die in staat zijn om de commerciële ontwikkeling te sturen. Wat is uw standpunt daarover?

Zult u die te bureaucratische structuur hervormen en de uitdagingen op een moderne manier aanpakken?

Mijnheer de minister-president, u bent verantwoordelijk voor de handelskernen. Hoe verloopt de samenwerking met de minister voor Economie en Tewerkstelling? Hebt u in verband met het nieuwe beleid contact opgenomen met de Brusselse schepenen die bevoegd zijn voor

l'évaluation des contrats de noyaux commerciaux à Bruxelles.

Je m'empresse de souligner, au nom du groupe MR, que nous partageons les mêmes objectifs quant au soutien et au développement du commerce de proximité de qualité lorsque celui-ci est en mesure de valoriser tout un noyau commercial.

Votre volonté marquée pour collaborer en totale synergie avec les pouvoirs locaux pour tendre vers cet objectif de préservation du commerce de proximité est un objectif que nous partageons également.

Cette ambition pour nos noyaux commerciaux se traduit dans votre chef par votre intention de revoir en profondeur le fonctionnement des 15 contrats de noyaux commerciaux mis en oeuvre dans la Région bruxelloise. Cela remet-il en question les pratiques déjà mises en oeuvre dans les noyaux commerciaux? Avez-vous l'intention de développer de nouveaux projets parallèlement aux dispositifs existants?

Les contrats de prévention, de quartiers, les projets que finance l'accord de coopération, les octrois d'ACS (agents contractuels subventionnés) en matière de sécurité, constituent en effet autant de dispositifs qui tentent de répondre aux mêmes problématiques. Or, ceux-ci souffrent d'un manque de complémentarité. Comment envisagez-vous de garantir la complémentarité entre ces divers dispositifs, afin de mieux assurer l'efficacité de la dépense des deniers publics dans ces secteurs?

Au-delà des déclarations que vous avez faites, quelles actions ont déjà été entreprises à cet égard depuis l'installation du nouveau gouvernement régional? Plus particulièrement, de quelle manière entendez-vous articuler la relation entre le gouvernement bruxellois et les autorités locales dans la politique globale que vous avez appelée de vos vœux et que nous partageons totalement?

Ensuite, le gouvernement, au travers du ministre-président, a exprimé son souci de mieux garantir le professionnalisme des principaux acteurs des contrats de noyaux commerciaux. Je pense notamment aux Town Center Managers (TCM). Cela va-t-il induire une remise en cause des

middenstand en handel?

De minister-president zei onlangs dat de handel zich niet kan ontwikkelen zonder parkeerplaatsen. Die uitspraak verheugt de MR-fractie. Niettemin dwarsboomt de regering de plannen van de gemeente Anderlecht voor de winkelbuurt rond de Wayezstraat en het Verzetsplein onder het mom dat de gemeente het koste wat het kost alle parkeerplaatsen wil behouden. Op een vergadering met het college stelde een medewerkster van de minister-president boudweg dat we onze plannen beter laten varen als we niet bereid zijn om parkeerplaatsen te schrappen.

Mijnheer de minister-president, hebben uw diensten de instructie gekregen dat het aantal parkeerplaatsen niet mag verminderen als er in winkelbuurten werken worden uitgevoerd? Is minister Smet, bevoegd voor Mobiliteit, het met die zienswijze eens? Op welke manier sluit het parkeer- en mobiliteitsbeleid aan op het strategische plan dat we tegen oktober verwachten?

emplois de ces TCM ? Avez-vous au contraire la volonté de mieux les former ? Avez-vous aussi la volonté de leur octroyer davantage de moyens budgétaires pour mener leurs actions et se faire connaître des acteurs locaux ? En effet, il y a un problème de méconnaissance entre les noyaux commerciaux, les TCM et les acteurs locaux. Il y a notamment un certain nombre d'associations actives sur le terrain local qui ne connaissent peut-être pas suffisamment leurs interlocuteurs.

En ce qui concerne plus spécifiquement la gestion des noyaux commerciaux, avez-vous déjà une idée de l'évaluation du montage aujourd'hui mis en oeuvre sur les plans politique et administratif pour chapeauter ces contrats ? L'actuelle structure faitière est trop lourde. De plus, trop peu de véritables experts, capables de tracer des pistes en termes de développement commercial, composent cette structure.

Par conséquent, avez-vous la volonté de revoir ce qui est aujourd'hui un micmac un peu trop institutionnel ou un peu trop institutionnalisé ? Votre déclaration reflète-t-elle aussi la volonté du gouvernement bruxellois d'insuffler une nouvelle impulsion de modernité pour répondre aux véritables défis de terrain ?

J'aimerais aussi savoir comment va se faire l'articulation entre vous-même comme ministre-président en charge des noyaux commerciaux et le ministre de l'Economie et de l'Emploi. En matière de commerce, cette volonté de complémentarité existe-t-elle aussi au sein du gouvernement bruxellois ?

Concernant cette politique nouvelle en matière de noyaux commerciaux, avez-vous pris des contacts particuliers avec les dix-neuf échevins en charge des Classes moyennes et du Commerce en Région bruxelloise ?

Enfin, je voudrais également dire au ministre-président qu'à la lecture des propos qu'il a tenus, notamment dans "Le Soir", nous nous réjouissons de le voir indiquer, concernant les noyaux commerciaux : "qu'il faut cesser de croire que le commerce peut se développer sans parkings". J'ignore si cela a été évoqué par l'un des interpellants, mais je dois quand même vous

signaler que, pour le projet qui a été porté de commun accord par les autorités locales - en l'occurrence anderlechtoises -, la Région et le fédéral et qui concerne le noyau commercial de la rue Wayez et de la place de la Résistance, notre sentiment est que ce dossier est plombé par la mauvaise volonté des pouvoirs subsidiaires qui prétextent du fait que les autorités locales voudraient, en contre-partie des subsides accordés dans le cadre de Beliris, défendre coûte que coûte les places de parking. Je suis donc heureux de vous entendre dire que l'on ne développe pas du commerce sans parkings.

J'ai été un peu surpris par la distorsion entre votre discours médiatique et celui de votre collaboratrice nous disant purement et simplement au cours d'une réunion avec les membres du Collège des bourgmestre et échevins d'Anderlecht que soit on supprimait les parkings soit le projet était à prendre ou à laisser. Peut-être allez-vous pouvoir nous éclairer à cet égard.

Pouvez-vous nous confirmer dès à présent que vous avez donné des instructions claires et précises à vos services et à vos collaborateurs pour que, demain, le nombre de places de stationnement offertes dans les noyaux commerciaux soit préservé lors de l'exécution de tout chantier qui y serait mené, dès lors que la Région aurait son mot à dire ?

Je voudrais aussi m'assurer que, si c'est bien votre volonté, elle est partagée par le ministre régional de la Mobilité. J'aimerais donc en savoir un peu plus en termes de stationnement et de mobilité quant à la réflexion stratégique que vous nous annoncez pour le mois d'octobre prochain.

De voorzitter.- Mevrouw P'Tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'Tito (in het Frans).- *Eerst richt ik me tot minister Cerexhe. De PS-fractie uitte in het verleden haar tevredenheid over de Ontmoetingsdagen van de Brusselse Handel maar vond tegelijkertijd dat de informatie over de debatten niet transparant genoeg was: er is niets over terug te vinden op de website. We wachten dan ook met ongeduld op het verslag. Kunt u nu al een aantal conclusies trekken?*

M. le président.- La parole est à Mme P'Tito.

Mme Olivia P'Tito.- Je vais faire la distinction entre les interlocuteurs auxquels je m'adresse.

D'abord à M. Cerexhe.

Lors des précédentes discussions en commission sur le commerce en Région de Bruxelles-Capitale, le groupe PS s'était réjoui de la création des Ateliers du commerce, mais on déplorait déjà à l'époque un manque de transparence quant aux

In het regeerakkoord staat dat het BAO voor een gegevensbank zal zorgen over alle producten die in het Brussels Gewest worden vervaardigd of op de markt gebracht. Is die gegevensbank hetzelfde als de "gids van de goede praktijken" waarover mevrouw de Grootte het had?

Aan de minister-president wil ik zeggen dat de PS-fractie haar steun bevestigt voor het beleid ter promotie van de handelskernen in het kader van de wijkcontracten. De prioriteit ligt bij de wijken waar de nood het hoogst is.

Net zoals mevrouw de Grootte vinden we dat er meer middelen moeten worden vrijgemaakt om de problematiek van de kleinhandel binnen een ruimer kader aan te pakken. Een goede stap in die richting is het voorstel van de minister-president om gemeentebedrijven op te richten die belangrijke sites kunnen aankopen.

We moeten ook nadenken over de diversificatie van de winkels, de aantrekkelijkheid van de uithangborden, de renovatie en de huisvesting boven de winkels. De Town Center Managers moeten een grotere rol spelen. De uitvoering van de contracten moet uitgaan van plaatselijk overleg, zodat op de specifieke behoeften van elke wijk kan worden ingespeeld.

Wat de parkeerproblematiek betreft, is het belangrijk de huidige parkeermogelijkheden beter te benutten. Denken we maar aan de onderbenutte parking aan het Poulaertplein. Een aantal eenvoudige initiatieven volstaan om een gedragswijziging op gang te brengen. Ik denk bijvoorbeeld aan een korting voor mensen die in de buurt van een parking gaan winkelen. Dat zou het wildparkeren tegengaan. Het zou nuttig zijn om voor meer "rode zones" te zorgen in de wijken rond de winkelbuurten.

Het idee van Ikea om de klanten een tramticket aan te bieden, verdient onze aandacht. Er is ook nood aan laad- en loszones voor grote aankopen en leveringen. Bestaan daar al plannen voor?

Hoe staat het met het plan voor een referentiecentrum voor de kleinhandel, waarvan sprake was in het Contract voor economie en tewerkstelling (versie december 2004)? Er bestaan

informations sur les débats qui se tiennent au sein de ces Ateliers, alors qu'ils disposent d'un site internet. C'est un peu dommage qu'il n'y ait pas d'informations qui figurent sur ce site.

Par conséquent, nous attendons avec impatience le rapport qui en découlera. Pouvez-vous déjà nous faire part de quelques conclusions ?

Ensuite, l'accord de gouvernement prévoit la réalisation par l'ABE (Agence Bruxelloise pour l'Entreprise) d'un catalogue de l'ensemble des produits créés ou offerts sur le territoire de la Région bruxelloise. Cette base de données aura vraisemblablement pour objectif d'être mise à la disposition des acteurs économiques. S'agit-il du guide des bonnes pratiques évoqué toute à l'heure par Mme de Grootte ou bien s'agit-il d'autre chose ? Cela me paraît important dans la mesure où le manque de promotion des noyaux commerciaux a été soulevé.

En outre, le groupe PS - et cela s'adresse plus particulièrement au ministre-président - réitère son soutien à la politique de revitalisation des contrats de noyaux commerciaux comme composante des contrats de quartier, et rappelle que la priorité est d'agir là où les besoins les plus criants se situent.

Au même titre que Mme de Grootte, nous nous interrogeons sur la possibilité d'accroître le budget alloué à cette politique afin d'englober les problématiques connexes à celle du commerce. Nous nous félicitons de la proposition du ministre-président de créer des régies communales qui rachèteraient des sites-clés afin de gommer les effets négatifs du foncier sur le commerce.

En termes de diversification des commerces, d'attraction d'enseignes, de rénovation et aussi de logement au-dessus des commerces, il est intéressant de se pencher sur la question. Il semble également important de renforcer l'implication des "Town Center Managers" (TCM) et des communes en tant que modèle participatif, de développement et d'amélioration de la qualité de vie. L'aspect opérationnel des contrats doit émaner d'une concertation des acteurs locaux - cela paraît fondamental - afin de répondre aux spécificités et besoins de chaque quartier.

tal van initiatieven op gebied van socio-professionele inschakeling. De opleidingen over verkoopstechnieken en commercieel Nederlands van de Missions Locales hebben succes.

Enfin, en ce qui concerne la mobilité, puisqu'elle est vraisemblablement un problème criant au niveau des noyaux commerciaux, il est important d'utiliser plus intensivement les zones de parking existantes. A cet égard, on peut se demander ce qu'il en est au niveau de la place Poelaert - qui a un parking vraisemblablement sous-exploité - pour le goulet Louise -, la chaussée de Waterloo, le Sablon, les Marolles, etc.

Pour le groupe PS, plusieurs initiatives simples pourraient amorcer une stratégie à long terme de modification des comportements. Par exemple, on pourrait lier les zones de parking existantes, publiques ou non, à la fréquentation des magasins, afin de réduire le prix des parkings et de lutter contre le stationnement anarchique. La multiplication de zones rouges qui facilitent une rotation importante est à favoriser aux abords des noyaux commerciaux.

L'initiative proposée par Ikea consistant à offrir un ticket de tram à ses clients mérite notre attention. Il est, par ailleurs, utile de favoriser la création de zones de chargement et déchargement pour les achats volumineux et les livraisons. Qu'est-il prévu en termes de mobilité à ce propos ?

Qu'advient-il du projet de centre de références consacré aux commerces de détail et aux métiers de la vente qui figurait dans la version de décembre 2004 du Contrat pour l'économie et l'emploi ? Les initiatives en matière d'insertion socioprofessionnelle sont nombreuses. Ainsi, les formations de techniques de ventes et de néerlandais commercial organisées par les missions locales remportent un certain succès.

De voorzitter.- Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux (in het Frans).- *Het onderzoek van Deloitte geeft een objectieve stand van zaken, maar legt geen verbanden tussen de aangewende middelen en de behaalde resultaten. In bepaalde handelskernen hebben de Town Center Managers die oefening nochtans gemaakt. Waarom is daar geen rekening mee gehouden?*

De studie zegt evenmin waarom de doelstellingen niet zijn gehaald. Ze wijst niet op externe en

M. le président.- La parole est à Mme Rousseaux.

Mme Jacqueline Rousseaux.- L'analyse Deloitte est descriptive, mais n'apporte aucun élément chiffré par rapport à l'utilisation des budgets et aux objectifs poursuivis. Les "Town Center Managers" (TCM) ont pourtant fait cet exercice dans certains noyaux commerciaux. Quelle est la raison pour laquelle cette étude ne fait pas état des chiffres qui existent ? Pourquoi n'a-t-on pas cherché à mieux mettre en évidence le rapport entre les objectifs poursuivis et les fonds mis à disposition ?

interne oorzaken zoals de relatie tussen de TCM's en de plaatselijke overheden. Is dit te wijten aan bepaalde instructies of net aan een gebrek aan instructies?

Welke conclusies trekt u uit deze studie?

Zult u het beheer van de handelskernen professioneler aanpakken?

Bent u van plan om de samenwerking tussen de verschillende wijken te verbeteren dankzij een koepelorganisatie of zult u de coördinatie op een andere manier regelen?

De studie heeft slechts betrekking op 15 van de 104 handelskernen. Wat zijn uw plannen daaromtrent?

De voorzitter. - De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans). - *De promotie van de winkelbuurten is een complexe zaak. Het is dan ook noodzakelijk het beleid ter zake te evalueren. Vandaar de studie waarover we het nu hebben. Ik ben het eens met de meeste conclusies, maar niet met allemaal. Ik ga helemaal niet akkoord met de classificatie van de wijken. Ik maak me daar echter niet druk over omdat dit van weinig belang is voor het beleid.*

Het verslag spaart ons niet. Ik heb daar trouwens op aangedrongen.

Uiteraard is de situatie niet in elke wijk dezelfde. Dat bleek ook uit onze evaluatie van de betrekkingen tussen het gewest en de gemeenten. Ook de wijkmanagers hadden ons hierop gewezen. De houding van de gemeentelijke overheid speelt

L'étude est objective quant aux effets, mais ne met pas en évidence les raisons pour lesquelles les objectifs poursuivis n'ont pas été atteints. Elle ne met pas en évidence des blocages, parfois internes, dus aux relations entre les TCM et les autorités locales ou à d'autres raisons. La situation, les personnes, la manière d'aborder les dossiers, les problèmes diffèrent d'un quartier, d'un noyau commercial à l'autre. Dans une analyse de ce type, il est important de déceler le pourquoi des dysfonctionnements ou des blocages.

Cela s'explique-t-il par des instructions particulières ou par un manque d'instructions à ce sujet ? Comment envisagez-vous l'avenir par rapport à l'étude qui nous est présentée ? Comptez-vous instaurer plus de professionnalisme dans l'approche de la gestion de ces noyaux commerciaux ?

Comment envisagez-vous de renforcer la coopération entre les personnes qui agissent dans les différents quartiers de Bruxelles, au sein de l'asbl faitière, ou d'assurer une meilleure coordination sur un autre plan ?

L'étude porte sur les quinze noyaux subsidiés, qui ne forment qu'une partie des 104 noyaux commerciaux existants. Quelles sont vos intentions à ce sujet ?

M. le président. - La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président. - Lorsqu'on mène une politique de la complexité de celle qui vise à promouvoir le commerce de quartier, il faut évaluer les dispositifs mis en place. C'est ce que nous avons voulu faire à travers l'étude dont il est question.

Je ne fais pas miennes toutes les conclusions de ce rapport. La plupart des constats que nous pouvions faire intuitivement se retrouvent dans le rapport. Il y a des éléments à propos desquels je ne suis pas d'accord. Je ne suis notamment pas du tout d'accord, comme vous Mme de Groote, avec la classification des quartiers. Lorsque j'ai lu cela, j'ai eu un grand sourire. Je n'ai pas compris, mais je ne m'y suis pas attardé parce que ce n'est pas le point de départ d'une nouvelle stratégie. Le fait qu'un schéma avec de telles catégories y ait été élaboré

een grote rol.

Ik som even de belangrijkste vaststellingen op. Zowel kwantitatief als kwalitatief zijn er tekenen van verval. Er vestigen zich bijvoorbeeld inferieure handelszaken. Er zijn ook gemeenschappelijke structurele problemen inzake parkeergelegenheid, veiligheid en netheid.

De daling van de koopkracht van de bewoners heeft ook invloed. Sommige handelaarsverenigingen verkeren in een crisis, terwijl het gewest en de plaatselijke besturen hen nodig hebben om strategische visies concreet te maken. In sommige winkelbuurten willen de handelaars geen verantwoordelijkheden op zich nemen.

Ook het statuut van de handelaars is veranderd. Er zijn nu veel meer franchisehouders.

Leegstand tast de gebouwen aan, zodat ze verkocht worden aan speculanten. Het gebouw behoudt enkel nog zijn handelswaarde of het overblijfsel daarvan.

De TCM's hebben een heel ander soort vrijheid dan de schepenen of het college. Sommigen organiseren alleen maar braderieën en dergelijke, terwijl ze ook strategieën moeten uitwerken die niet alleen socio-cultureel of commercieel zijn.

Een braderie organiseren is natuurlijk gemakkelijker dan een strategie ontwikkelen. Overigens varieert de situatie tussen de handelskernen onderling.

Het gewest blijft inderdaad afzijdig. Maar zijn de gemeenten niet de bevoorrechte gesprekspartners voor de promotie van de handelskernen?

Zullen de gemeenten wel tevreden zijn, wanneer het gewest zich daarmee meer zal bezighouden?

Er is inderdaad een gebrek aan professionalisme. Maar met ons aanbod kunnen we geen hooggekwalificeerde vakmensen aantrekken. Bij de laatste vacature hadden we nauwelijks genoeg kandidaten om de vacante plaatsen in te vullen. We moeten de voorwaarden herzien en een opleiding organiseren voor de town managers.

n'a pas beaucoup d'importance pour la suite de nos travaux et de nos réflexions.

C'est un rapport sans complaisance. Certains d'entre vous l'ont dit. J'avais insisté pour qu'il en soit ainsi.

Evidemment, la situation est variable d'un quartier à l'autre. On n'a pas voulu personnaliser outre mesure ni stigmatiser un quartier plus qu'un autre. Nous savons pourtant déjà, à travers, d'une part, l'évaluation que nous avons faite des rapports entre la Région et les communes et, d'autre part, les managers de quartier, que la situation est variable. Elle est aussi variable en fonction de la détermination des pouvoirs communaux à mener des politiques stratégiques et cohérentes.

Je vais énumérer très vite les grands constats, parce que vous en avez évoqué beaucoup. Il y a beaucoup de signaux de déclin similaires, quantitatifs et qualitatifs. Il y a l'installation de commerces de qualité inférieure. Il y a des difficultés structurelles communes, notamment en matière de parking, de sécurité, de propreté.

La réduction du pouvoir d'achat des habitants proches de ces quartiers a aussi une influence. Certaines associations de commerçants sont en crise, ce qui n'est pas sans m'inquiéter, car je vois mal comment le pouvoir régional et le pouvoir local pourront concrétiser de nouvelles visions stratégiques sans l'appui des associations de commerçants. Encore faut-il qu'il y ait des vocations parmi les commerçants. Dans un certain nombre de noyaux, il y a une véritable crise de vocation lorsqu'il s'agit de prendre en charge des responsabilités.

La structure même des commerces, le statut des commerçants, a changé. On compte beaucoup plus de franchisés, de gérants.

Les logements inoccupés entraînent la dégradation des immeubles, ce qui risque d'entraîner leur vente à des investisseurs qui recherchent des immeubles de pauvre qualité. L'immeuble se dégrade, n'est plus habité, perd de la valeur et n'a plus qu'une valeur commerciale ou son résidu. Les logements inoccupés ont pour effet de promouvoir une mutation des propriétaires dans le mauvais sens.

(verder in het Nederlands)

Welnu, wat zijn de belangrijkste besluiten van de evaluatie? De gedeeltelijke vooruitgang van bepaalde wijken is soms te verklaren door een dynamiek die is teweeggebracht door een nieuw imago, waardoor investeerders werden aangetrokken. Ik denk bijvoorbeeld aan de wijk rond het Sint-Gorikspein. In andere gevallen is de heropleving het gevolg van een beleid van openbare investeringen in vastgoed, die een economische dynamiek op gang brengen.

Ik wil erop wijzen dat de wijken die erop vooruitgaan gekenmerkt worden door een grote gemengdheid in de bevolkingssamenstelling of door een grote diversiteit qua handelszaken. We moeten vermijden dat handelskernen een homogeen imago krijgen.

(verder in het Frans)

Exotisme mag er niet toe leiden dat, bijvoorbeeld in een wijk zoals Matonge, enkel tweederangsproducten verkocht worden. Er moet een verscheidenheid zijn in de bevolking, de handelsactiviteiten en de aangeboden producten.

De town managers moeten beter opgeleid en ondersteund worden. Ze blijven echter belangrijk als schakel tussen de gemeenten, het gewest en de handelaarsverenigingen. Ze moeten zich meer bezig houden met de stedenbouwkundige visie op de wijk en de concrete werkingsproblemen oplossen. Het volstaat niet dat ze een lijst van problemen indienen bij de administratie. Ze moeten permanent in contact staan met de gemeentelijke diensten.

We moeten met de privé-partners een programma voor de periode 2006-2008 opstellen, waarin een volwaardige strategie wordt uitgewerkt. Er moeten nieuwe investeringen en handelszaken worden aangetrokken. Daarvoor moeten de capaciteiten van de Town Center Manager en van de eventuele ondersteunende cel, waarover ik het dadelijk zal hebben, worden aangewend. Het is belangrijk dat er op een professionele manier wordt gewerkt: er moet worden overlegd met bedrijfsleiders en mensen die beslissen waar er winkels komen. Dat vergt een aantal vaardigheden, zoals een

Les TCM ont des degrés de liberté très différents par rapport aux échevins ou au Collège. Certains sont instrumentalisés par les politiques ludico-animatives des communes. Ils sont enfermés dans le rôle d'organisateur de braderie, tandis que leur rôle est d'élaborer des stratégies qui ne sont pas que socio-culturelles ou commerciales.

Organiser une braderie est, certes, plus simple qu'élaborer une stratégie immobilière, commerciale ou de promotion d'image d'un quartier. La situation varie bien entendu d'un noyau commercial à l'autre.

Je reconnais que le pouvoir régional est absent en la matière. Mais les communes ne sont-elles pas les interlocuteurs privilégiés en ce qui concerne la promotion des noyaux commerciaux ?

Impliquer davantage le pouvoir régional n'est-il pas contraire aux intérêts des municipalistes alors que ceux-ci, sourcilleux, préfèrent agir sans nécessairement rendre compte des moyens utilisés ?

Il est vrai que le problème du manque de professionnalisme se pose. J'assume cette lacune vu que je suis l'auteur de cette initiative relative aux contrats de noyaux commerciaux lancée au cours de la seconde législature. Mais les conditions offertes ne nous permettent pas d'exiger un professionnalisme de haut niveau. Au dernier appel à candidatures, le nombre de candidats parvenait à peine à combler le nombre de places vacantes. Une revalorisation des conditions ainsi que l'organisation d'une formation à destination des TCM s'avèrent nécessaires.

(poursuivant en néerlandais)

Quelles sont les principales conclusions de l'évaluation ? L'amélioration partielle de certains quartiers - comme celui qui entoure la place Saint-Géry - s'explique parfois par une dynamique qu'entraîne une nouvelle image, qui attire les investisseurs, ou par une politique d'investissements publics dans l'immobilier, qui lancent une dynamique économique.

Les quartiers qui s'améliorent se caractérisent par une grande mixité de population et de commerces.

voldoende kennis van de tweede taal.

(verder in het Nederlands)

Op een bepaald ogenblik moeten we iemand in een of andere uithoek van België ervan overtuigen dat het interessant zou zijn een onderneming in bepaalde wijken te vestigen. Dat veronderstelt dat wij bepaalde argumenten naar voren brengen en dus dat wij bekwaam zijn om onze projecten in de andere taal uit te leggen. Ik heb op dit vlak een leemte vastgesteld.

(verder in het Frans)

Dat lijkt vanzelfsprekend, maar in de handel moet je ook met andere factoren rekening houden. Er zijn zeker financiële steunmaatregelen of stimulansen die het overwegen waard zijn, bijvoorbeeld een garantiefonds dat handelszaken kan helpen opstarten.

Naast de grondregieën die met de huisvesting bezig zijn, moet er ook een kleine autonome regie komen die de handel moet bevorderen met de geschikte middelen. Die regie kan bijvoorbeeld bij de aankoop van grond aan het plaatselijk economieloket vragen of een potentiële handelaar er klaar voor is en het garantiefonds om steun vragen.

Een rapport over de Franse steden wijst erop dat de vestiging met overheidssteun van enkele handelszaken een zekere dynamiek kan geven aan bepaalde wijken. Ik denk bijvoorbeeld aan enkele winkels die in Matonge andere producten zouden aanbieden dan de gebruikelijke. In samenwerking met het gewest en de gemeente moet zo iets kunnen.

Misschien moet het grondgebied van de handelskernen anders worden afgebakend, meer op het centrum gericht.

Het gewest kan de overkoepelende vzw versterken door een beroep te doen op een investeringsexpert en een vastgoedexpert die de Town Center Managers kunnen bijstaan. Ik pleit ervoor om twee experts aan te stellen.

De Town Center Managers moeten ons op de hoogte brengen van hun strategische visie. Ze moeten beoordeeld worden op hun capaciteiten

Nous devons éviter que les noyaux commerciaux n'aient une image homogène.

(poursuivant en français)

Il faut éviter, Mme de Groote l'a dit, au nom par exemple de l'exotisme, qu'à Matonge on ne fasse que vendre des produits de deuxième qualité en matière alimentaire, ou bien un brol sans intérêt. L'exotisme sans variété et qualité des produits, cela ne rapporte pas grand-chose. Voilà ce que je pense de la remarque de Mme de Groote, qui m'a déjà entendu parler de cela et qui, je crois, partage mon point de vue. Il faut une mixité de populations, d'activités commerciales et une diversité de produits.

Les TCM sont importants, même s'ils doivent sans doute être mieux formés et soutenus, dans la mesure où ils sont capables de servir de relais entre les communes, la Région et les associations de commerçants. Ce qu'il faut, c'est qu'ils se préoccupent plus de la vision urbanistique du quartier, de la résolution de problèmes fonctionnels très concrets dans le quartier. Ils se sont plaints de manquer de relais auprès de leur administration communale. C'est très variable d'une commune, d'un contrat à l'autre. Ceci étant dit, il ne suffit pas qu'un TCM fasse une liste de tout ce qui ne va pas dans le quartier et qu'il l'envoie à l'administration. Il doit avoir un contact permanent avec les services communaux, allant jusqu'à les harceler, s'il le faut.

Que peut-on dire de ce qu'il conviendrait de faire ?

Nous devons définir un programme - qui porterait sur les années 2006-2008 probablement - basé sur une véritable stratégie en associant les partenaires privés et en suivant une recommandation du rapport qui est de chercher à mobiliser de nouveaux investissements et faire venir des enseignes. C'est là que le professionnalisme, tant du TCM que de l'éventuelle cellule d'appui dont je parlerai ensuite, sera très utile. Le professionnalisme des personnes est essentiel : il faut aller négocier avec des patrons de société, avec des gens qui sont au cœur du processus de localisation des magasins. Il faut se rendre compte du métier que cela constitue. Je le disais lors d'une réponse à une question orale : il y a par exemple un minimum de connaissances linguistiques de la

om een strategisch plan uit te werken. Tijdens de komende weken werkt het Brussels Gewest aan een strategisch plan. We zullen contact opnemen met de Town Center Managers om hen onze visie op de situatie mee te geven. Vervolgens zullen ze met de gemeenten overleggen en een strategisch plan op te stellen.

De heer Simonet spreekt over de rol van de gemeenten. In december moeten de contracten tussen het gewest, de Town Center Manager en de gemeente getekend zijn.

Na de vakantie maakt de regering de grote beleidslijnen bekend. De Town Center Managers dienen dan hun projecten in. Het is mogelijk om reeds in december nieuwe contracten te tekenen op basis van een aantal nieuwe prioriteiten. Ik wijs erop dat de kwaliteit van die projecten afhankelijk is van de inzet van de plaatselijke mandatarissen en van hun overtuigingskracht ten opzichte van de town manager. De gemeente blijft dus het uitgangspunt.

deuxième langue qui s'impose quand il faut aller persuader un directeur de société à Courtrai.

(poursuivant en néerlandais)

A un moment donné, nous devons convaincre quelqu'un du fin fond de la Belgique qu'il serait intéressant de lancer une entreprise dans certains quartiers. Cela suppose que nous avançons des arguments et que nous soyons capables d'exposer nos projets dans l'autre langue. J'ai constaté des lacunes sur ce plan.

(poursuivant en français)

Cela semble évident, mais quand on travaille dans le business et le commerce, plusieurs faits sont à prendre en compte. Il y a aussi des incitants financiers que nous devons pouvoir, non seulement imaginer, mais aussi faire connaître quand ils existent. Des aides peuvent aussi être envisagées. Nous pensons notamment au Fonds de garantie, à travers lequel nous pourrions aider des commerces à s'installer.

A mon avis, nous pourrions aussi parvenir à maîtriser quelque peu l'espace foncier. Je reviens ici à mon vieux dada qui est d'avoir, à côté de régies foncières travaillant dans le logement, une petite régie autonome qui consisterait à promouvoir le commerce, sans vues mégalomanes, en usant de moyens opportuns (par exemple, pour l'achat d'une surface, faire appel au guichet d'économie locale, qui permettrait de savoir qu'un entrepreneur potentiel est prêt à se lancer dans un projet ; et le Fonds de garantie pourrait aider à son établissement).

Dernièrement, je lisais un rapport sur des villes françaises dans lequel on constatait que l'implantation, avec l'aide des pouvoirs publics, de plusieurs commerces inducteurs de dynamisme dans certains quartiers pouvait se révéler très judicieux. Je pense, Mme de Groote, à Matonge. L'uniformité relativement moyenne du commerce devrait nous amener à penser à trois ou quatre commerces qui offriraient d'autres produits. Quelque chose pourrait être réalisé, en collaboration avec la Région et la commune.

Il est un peu prématuré d'en parler, mais il faudra

peut-être aussi revoir les périmètres des noyaux commerciaux. Cela m'apparaît aussi à la lecture du rapport. Il faudrait recentrer, rendre plus compacts nos noyaux commerciaux par des stratégies de détermination différentes de celles qui existent actuellement.

Au niveau régional, que souhaitons-nous faire ? Renforcer le rôle de la faïtière par le recours à au moins deux nouvelles expertises : un chargé de mission "investissement" et un chargé de mission "immobilier" ; quelqu'un qui peut guider le TCM dans ses démarches pour aller frapper à une porte afin d'attirer une entreprise, et une autre personne qui peut s'intéresser aux problèmes immobiliers. Vous le savez bien, ce sont des métiers en soi. Franchement, je plaide pour que l'on puisse engager deux chargés de mission. Nous prospectons en ce sens. Ils pourraient être de véritables forces d'appui et d'expertise au service des TCM.

Les TCM doivent nous remettre leur vision stratégique du contrat commercial - certains l'ont déjà fait. Pour répondre à l'une des questions de M. Simonet sur leur sort, je dirai qu'il faut les juger sur leur capacité à inventer, en concertation avec la commune, une stratégie en nous remettant une note contenant leur projet. C'est un vrai appel à projets que nous allons lancer. Dans les prochaines semaines, la Région va élaborer son plan stratégique. Nous allons alors contacter les TCM et leur dire comment nous voyons les choses en leur demandant ensuite de se concerter avec leurs autorités communales pour qu'ils nous remettent un projet stratégique énoncé comme suit : "je pense que les priorités sont là, que vous devez nous appuyer pour régler tel type de problèmes, etc." Il faut donc pouvoir les juger sur leur capacité à élaborer ce projet.

M. Simonet parle du rôle des communes. Les nouveaux contrats devraient être signés au mois de décembre entre les trois partenaires : la Région, le TCM et la commune.

La Région donnera à la rentrée les grandes orientations qu'elle pense devoir mettre en avant. Les TCM remettront leurs projets. Si on respecte le calendrier, on pourra signer les nouveaux contrats fondés sur un certain nombre de nouvelles priorités au mois de décembre. Je signale aux

De heer Walter Vandenbossche *(in het Frans).*- *Wat is precies de inbreng van het gewest? Zal het gewest meewerken aan de realisatie van de voorstellen van de handelaars, de gemeente en de Town Center Manager? Of zal het die voorstellen uitsluitend beoordelen? Dat is onduidelijk. Het voorstel van de minister-president heeft alleen zin als het gewest zich engageert ten opzichte van de bedenker van het strategisch plan.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *De gemeenten en de town center managers moeten ons hun plannen voor de volgende drie jaar meedelen.*

We willen een oplossing vinden voor de vestiging van winkels, de inrichting van de openbare ruimte en het gebrek aan parkeergelegenheid. We zullen niet op alle vragen kunnen ingaan aangezien onze middelen beperkt zijn.

De heer Walter Vandenbossche *(in het Frans).*- *Maar u zult ook niet alles weigeren?*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Neen. De gemeenten zullen voorstellen doen en we zullen nagaan of en hoe we hen kunnen helpen om die te realiseren.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Dat is niet wat de heer Vandenbossche bedoelt. Het is inderdaad goed dat de TCM en de gemeente samen een strategisch plan opstellen, maar als dat er dan eenmaal is, na lang en hard werk, dan*

municipalisten présents dans la salle que la qualité des projets remis par le TCM dépendra aussi de la capacité des mandataires locaux à susciter suffisamment d'imagination et de méthode chez le TCM pour nous remettre un projet. Cela doit venir des communes. La Région veut bien appuyer mais la stratégie doit être une émanation communale.

M. Walter Vandenbossche.- *Quel est le pendant de la Région ? Comme nous l'avons fait pour le site Wayez. Est-ce que vous prenez l'engagement de réaliser ce qui a été conçu par les commerçants, par la commune et le TCM ? Ou bien est-ce que la Région va se limiter à dire si c'est bon ou mauvais ? Il y a une certaine ambiguïté dans ce discours. Nous avons fait cela et chaque fois qu'on en prend l'initiative, on rejette ce type de plan par des visions qu'on ne comprend pas. Ce que vous proposez me semble logique à condition qu'il y ait un engagement clair de la Région vis-à-vis du concepteur du plan stratégique.*

M. Charles Picqué, ministre-président.- *Nous attendons des communes et des TCM qu'ils nous disent ce qu'ils veulent faire sur trois ans.*

On veut régler un problème en matière d'implantation commerciale : il y a des surfaces vides, que peut-on faire ? On veut régler le problème de l'aménagement de l'espace public, cela rejoint le problème des parkings. A première vue, on ne va pas pouvoir dire oui à tout, sinon il va falloir ouvrir la bourse de Saint Nicolas.

M. Walter Vandenbossche.- *Et ne pas dire non à tout ?*

M. Charles Picqué, ministre-président.- *Non, mais vous allez proposer des idées. Chaque commune va faire un certain nombre de propositions concrètes. On va leur répondre que pour tel problème on peut les aider, que ce soit matériellement, en termes de démarches ...*

M. Jacques Simonet.- *Je ne pense pas que c'était l'objet de l'intervention de M. Vandenbossche. Je rejoins votre philosophie qui est de dire : "Définissez en pleine concertation entre le TCM et les autorités communales un plan stratégique".*

hoort het gewest het in zijn geheel te aanvaarden. Een globaal plan omvat zowel de renovatie van de winkelruimten, de herinrichting van de openbare ruimte als het parkeerbeleid. Het heeft drie jaar geduurd om die plannen uit te werken.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Eén jaar met de betrokken partijen...*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Het gaat niet op dat de regering aan de gemeenten vraagt om een strategisch plan op te stellen en er achteraf alleen de brokken uitpikt die haar bevallen. De gemeenten zouden zich belachelijk maken tegenover de partners die ze bij het overleg hebben betrokken. Het gaat om aanzienlijke investeringen, niet alleen van de gemeenten maar ook van het gewest en via Beliris. Het zou onaanvaardbaar zijn als het gewest bijvoorbeeld de punten in verband met mobiliteit afwees. Dat is wat de heer Vandenbossche bedoelde.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Laten we een concreet voorbeeld gebruiken: de parking in de Biestebroekwijk. We gaan akkoord met het voorstel maar hebben een aantal vragen gesteld aan twee Anderlechtse schepenen.*

De heer Walter Vandenbossche (in het Frans).- *Wat de multifunctionaliteit van het plein betreft...*

De voorzitter.- *Mijnheer Picqué, gelieve uw antwoord verder af te werken.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in

Mais à partir du moment où on a défini un plan stratégique, c'est un plan global qui concerne la manière de réhabiliter les surfaces commerciales, qui concerne la manière dont on va rénover l'espace public dans certains quartiers ou noyaux commerciaux, qui concerne les politiques de stationnement. Quand vous nous demandez un plan stratégique, si nous faisons l'effort de mettre au point ce plan - et cet effort a été fait, on y a passé trois ans...

M. Charles Picqué, ministre-président.- Un an avec les bureaux d'étude, avec les commerçants, ...

M. Jacques Simonet.- Si le ministre-président est logique avec ce qu'il nous annonce, il ne peut pas dire aux autorités locales : "Je prends cela, en matière de réhabilitation de surface commerciale, et cela en matière de rénovation d'espace public, mais en revanche en matière de mobilité et de stationnement, je ne prends pas." Si c'est un plan stratégique, il doit être envisagé dans sa globalité, sinon, c'est ingérable. On va nous demander de faire un certain nombre d'efforts qui vont parfois coûter beaucoup d'argent, pas uniquement aux autorités locales, je pense que dans le cadre de Beliris ou de la Région, de l'argent va aussi être investi. Qu'on ne nous dise pas qu'on accepte deux points du plan et pas le troisième. Car on va alors se retrouver "déculottés" face à ceux qui auront été les concepteurs de ce plan stratégique global. Je pense que M. Vandenbossche ne disait pas autre chose.

M. Charles Picqué, ministre-président.- On va prendre le cas concret du parking et des problèmes que vous avez soulevés. J'ai dit que nous étions d'accord pour le parking sur le Biestebroek. Vous avez fait cette proposition, nous avons interrogé deux membres du Collège, chez vous, et nous attendons maintenant leur réponse. Je suppose qu'elle sera favorable.

M. Walter Vandenbossche.- J'ai dit pour la multifonctionnalité de la place...

M. le président.- Je pense que les interventions des orateurs servaient à préciser leur pensée par rapport à la question qui a été posée. Je propose que M. Picqué continue sa réponse.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je veux

het Frans).- *Ik wil me best pragmatisch opstellen: ik ben niet tegen het idee van de Anderlechtse Haard.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Mijn opmerkingen overstijgen het belang van de gemeente Anderlecht: als een gemeente een strategisch plan opstelt, moet u het in zijn geheel aanvaarden of weigeren.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Daar ben ik het niet mee eens.*

De voorzitter.- *Mijnheer Simonet, u hebt de gelegenheid gehad om uw vraag te stellen. Laat de minister-president nu zijn antwoord geven.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Ik kan niet alle eisen van de gemeenten inwilligen. Het gewestelijk belang mag niet in het gedrang komen door lokale projecten. Het is absurd om te zeggen dat een strategisch plan te nemen of te laten is. We zullen onderhandelen en nagaan wat de mogelijkheden zijn.*

Ik stel twee duidelijke grenzen. Ten eerste mag het gewestelijk belang niet geschaad worden. Ten tweede moeten de eisen redelijk zijn: de gemeenten mogen niet meer vragen dan wat het gewest kan bieden.

De heer Vandenbossche, mevrouw de Grootte en mevrouw Schepmans kaartten het probleem van ongewenste handelszaken aan. Ik denk niet dat de gemeenten van slechte wil zijn, maar over de manier waarop we met dat probleem omgaan, moet op gewestelijk niveau worden onderhandeld. Ik denk dat er nood is aan een standaardreglement.

Op een gegeven moment zullen we rond de tafel moeten gaan zitten om een gewestelijk reglement over ongewenste handelszaken op te stellen. Er is ook nood aan betuigende maatregelen.

Minister Cerexhe wil meer middelen voor de sociale inspectie, aangezien er te weinig personeel is om bijvoorbeeld ongewenste handelszaken te controleren. We zullen samen de nodige

bien être pragmatique dans ce domaine et je suis ouvert à l'idée du foyer anderlechtois, c'est bien de cela qu'il s'agit.

M. Jacques Simonet.- Non, ce que je disais dépassait de loin les limites anderlechtoises : s'il y a un plan stratégique, vous l'acceptez ou vous le refusez, mais dans son ensemble. Le plan stratégique est global.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Non, je ne suis pas d'accord.

M. le président.- La question est clairement posée maintenant. Je propose au ministre-président de poursuivre sa réponse.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Nous sommes dans le cadre d'une négociation, certes globale. Cependant, je ne peux pas dire aux municipalistes que je vais accepter tout ce qu'ils vont proposer. Tout d'abord, l'intérêt régional peut être blessé par un projet local. Ensuite, il est évident qu'à certains moments, les moyens exigés des communes dépassent les possibilités que la Région peut offrir. C'est absurde de poser la question en ces termes : "C'est à prendre ou à laisser". Ce n'est pas possible. On va discuter et négocier.

Pour ma part, j'ai deux limites. Premièrement, l'intérêt régional ne peut être mis en danger : par exemple, si une artère à quatre bandes traverse un quartier ou si un immense piétonnier empêche la circulation dans Bruxelles. Dans de tels cas, l'intérêt régional est lésé et il faut pouvoir dire "non". Si la logique de mobilité régionale est mise en danger, la réponse sera "non". Deuxièmement, les demandes ne peuvent excéder les possibilités que la Région peut offrir. Ce n'est donc pas à prendre ou à laisser. Nous sommes d'accord sur la méthode de travail, qui est d'attendre des projets des contrats commerciaux.

Pour répondre à Mme de Grootte, je pense avoir évoqué le problème des catégories de noyaux tels qu'ils apparaissent dans le rapport. En effet, la question que soulèvent M. Vandenbossche et Mmes de Grootte et Schepmans est celle des commerces indésirables. J'ai laissé passer par

initiatieven nemen.

Het strategisch gewestplan waarnaar mevrouw Schepmans verwijst, voorziet in een verlenging van de oproepen tot projecten voor de handelskernen.

De ontwikkeling van de handelskernen moet op een soortgelijke manier verlopen als die van de wijkcontracten. Een handelskerncontract volstaat echter niet om een hele wijk te doen heropleven. Er moet ook werk worden gemaakt van de openbare ruimte, de huisvesting en de sociale samenhang. Het strategisch plan pakt het probleem dan ook ruimer aan.

(verder in het Nederlands)

Er is een geïntegreerde aanpak nodig. Wij staan voor een keuze. Ofwel beslissen we dat de handelscontracten beperkt worden in hun draagwijdte en dat de maatregelen die het gewest kan ondersteunen, beperkt zijn. Ofwel bevorderen wij een globale visie, rekening houdend met de handelsproblematiek, maar ook met de andere problemen.

(verder in het Frans)

Een aantal handelskernen moet voorrang krijgen bij de toekenning van gesubsidieerde werken.

Een strategie is niet meteen voorhanden. Er bestaat zelfs een voorstel om de handelskernen in de wijkcontracten op te nemen. Er is tijd nodig om een strategie uit te werken met de gemeenten. Daarover beslist het strategisch plan.

Volgens mevrouw Rousseaux bevat de studie geen cijfergegevens. Via een schriftelijke vraag kan ze vernemen hoeveel geld er per wijk is uitgegeven.

expiration de délai. J'ai le sentiment que l'intention des communes n'est pas mauvaise. Par contre, la méthode devrait faire l'objet d'une concertation au niveau régional. Dès lors, je me demande s'il ne faudrait pas imaginer un règlement standard. En effet, dans les délibérations communales, il y a toujours des faiblesses en matière argumentaire qui exposent à des recours qui seront indiscutablement gagnants.

Vous dites qu'il faut choisir. Mais les éléments nous manquent pour choisir. Dès lors, je laisse courir. Mais à un moment donné, il faudra se mettre autour d'une table pour élaborer une méthode générale de combat contre ces commerces indésirables. Ces méthodes ne sont pas seulement basées sur des règlements que l'on pourrait dicter à partir d'un règlement-type régional. Il y a aussi des actions à mener en matière répressive.

Le ministre M. Benoît Cerexhe souhaite davantage de moyens pour renforcer l'inspection sociale car le manque d'effectifs se pose cruellement, notamment en ce qui concerne le contrôle des commerces indésirables. Nous prendrons ensemble les initiatives nécessaires à ce propos.

Concernant le plan stratégique régional évoqué par Mme Schepmans : celui-ci, rédigé sous peu, permettra de prolonger les appels à projets que nous allons susciter dans les noyaux commerciaux.

Il va de soi que le développement des noyaux commerciaux doit être envisagé sous une forme proche de celle des contrats de quartier.

Mais peut-on limiter la revitalisation d'un quartier à un contrat de noyau commercial ? La dimension de l'espace public, du logement ainsi que les aspects de cohésion sociale doivent également être pris en considération. Le plan stratégique régional nécessite une approche plus globale, une vision plus large de la problématique.

(poursuivant en néerlandais)

Ce sujet mérite une approche intégrée. Soit nous décidons de restreindre la portée des noyaux commerciaux et de limiter les mesures que la Région peut soutenir. Soit nous privilégions une vision globale tenant compte de la problématique

Mevrouw Jacqueline Rousseaux *(in het Frans)*. - *Ik heb het over de aanwending van de fondsen met betrekking tot de concrete doelstellingen.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans)*. - *U wenst een opsomming.*

Mevrouw Jacqueline Rousseaux *(in het Frans)*. - *Die is noodzakelijk voor de beoordeling.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans)*. - *Volgens u werkt het systeem niet om structurele redenen en een gebrek aan mankracht en geld.*

Wat eventuele wrijvingen tussen de plaatselijke besturen en de town managers betreft, moet ik vaststellen dat elke situatie verschillend is. Er is inderdaad een probleem geweest rond de juiste invulling van de taak van town manager.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux *(in het Frans)*. - *Zou het dan niet beter zijn, met het oog op de toekomstige strategie, dat de town manager een*

commerciale ainsi que des autres problèmes.

(poursuivant en français)

La politique des travaux subsidiés doit tenir compte de ce qu'il y a une priorité à accorder dans un certain nombre de noyaux commerciaux.

Il n'est pas simple d'inventer une stratégie. Certains vont même jusqu'à proposer que les noyaux commerciaux fassent partie des contrats de quartier. Je vous demande encore un peu de patience en ce qui concerne la manière dont nous allons susciter la collaboration avec les communes, ce dont décidera le plan stratégique.

Mme Rousseaux a dit qu'il n'y avait pas d'éléments chiffrés dans l'étude. Si vous parlez de l'usage de l'argent quartier par quartier, je vous propose de m'adresser une question écrite.

Mme Jacqueline Rousseaux. - Non, je parle de l'utilisation des fonds par rapport aux objectifs qui ont été fixés. Comment l'argent a-t-il été dépensé, à concurrence de combien, et à quoi ?

M. Charles Picqué, ministre-président. - Il suffirait de donner le détail.

Mme Jacqueline Rousseaux. - C'est un élément important d'appréciation.

M. Charles Picqué, ministre-président. - Vous avez également parlé des raisons pour lesquelles cela ne fonctionne pas. J'en ai évoqué quelques-unes : les aspects structurels, le manque de moyens investis au niveau humain et au niveau matériel.

Quant aux éventuels blocages qui peuvent exister entre les pouvoirs locaux et leur TCM, leurs relations sont très variables d'une situation à l'autre. Je ne m'aventurerais pas à donner des bons et des mauvais points aux communes et aux TCM. Il est vrai qu'à un moment donné, des TCM se sont dits un peu enfermés dans des rôles qui n'étaient pas ceux qu'ils pensaient être le leur.

Mme Jacqueline Rousseaux. - Puisque nous sommes là pour évaluer et fixer la stratégie future, ne faudrait-il pas renforcer le rôle ou le statut du

sterkere rol kan spelen en een duidelijker statuut krijgt?

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans)*.- *Town managers en plaatselijke overheden moeten intens samenwerken op basis van een gemeenschappelijk uitgewerkt project.*

De heer Cerexhe zal nu mijn antwoorden aanvullen.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- *Wat de "Ontmoetingsdagen van de Brusselse handel" betreft, kan ik de heer Vandebossche mededelen dat ik deze Dagen eind december 2004 heb gelanceerd. Het doel bestond erin de adviezen, commentaren en suggesties in te zamelen van de Brusselse handelaren en van de vertegenwoordigers die hen omkaderen. Dat zijn de voorzitters van de handelsverenigingen of beroepsfederaties, de socio-economische operatoren, de schepenen van middenstand en alle specialisten uit de sectoren en mensen die actief zijn in de handel.*

Het was de bedoeling een stand van zaken op te maken; een inventaris van wat er bij de handelaars leeft, om de toekomstige gewestelijke initiatieven te bepalen die nodig zijn om de kernen een nieuwe vitaliteit te bezorgen. Het idee om nieuwe synergieën en samenwerkingsverbanden met de handelaarsverenigingen te lanceren, is in dat opzicht essentieel.

In het totaal waren er ongeveer duizend belangstellenden die aan die Ontmoetingsdagen hebben deelgenomen.

(verder in het Frans)

Tijdens deze fase heb ik verschillende handelskernen bezocht en niet enkel de vijftien waarnaar de minister-president verwijst. Overal in het gewest duiken dezelfde problemen op. De winkeliers en iedereen die bij de problematiek is betrokken, hebben mij hun mening gegeven.

(verder in het Nederlands)

De Ontmoetingsdagen van de Brusselse handel

TCM, pour éviter ce genre de problème à l'avenir ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je reste convaincu que le TCM doit être en symbiose avec le pouvoir local. Ne créons pas des Etats dans l'Etat. Le TCM travaille avec la commune, sur base de ce projet qu'il doit confectionner avec le pouvoir local.

M. Cerexhe va maintenant compléter les réponses que j'ai pu vous donner.

M. Benoît Cerexhe, ministre *(en néerlandais)*.- *J'ai lancé les Ateliers du Commerce bruxellois fin décembre 2004, dans le but de recueillir les conseils, commentaires et suggestions des commerçants bruxellois et de leurs représentants : présidents des associations de commerçants ou des fédérations professionnelles, opérateurs socio-économiques, échevins des Classes moyennes, ainsi que tous les spécialistes et personnes actives dans le secteur commercial.*

Il s'agissait d'évaluer la situation afin de définir les futures initiatives régionales nécessaires pour assurer une nouvelle vitalité aux noyaux commerciaux. A cet égard, l'idée de lancer de nouvelles synergies et accords de coopération avec les associations de commerçants est essentielle.

Un millier de personnes intéressées ont pris part à ces Ateliers.

(poursuivant en français)

Pendant cette phase, j'ai en effet visité plusieurs noyaux commerciaux, et pas uniquement les quinze auxquels le ministre-président vient de faire allusion, mais aussi des noyaux dispersés un peu partout dans la Région, puisque les difficultés que connaît le commerce ici ne sont pas propres à ces quinze contrats de noyaux commerciaux, mais s'étendent sur l'ensemble du territoire de la Région. Je me suis donc rendu dans plusieurs communes, y compris dans la vôtre à votre invitation. J'ai visité Matonge et bien d'autres quartiers commerciaux de notre ville. J'ai pu y recueillir les critiques, avis et commentaires des commerçants et de tous ceux qui entretiennent un rapport avec les commerces.

hebben plaatsgevonden van eind december tot halfweg mei 2005. Behalve de openingszitting in de Trade Mart, hebben nog vijf andere sessies plaatsgevonden.

Tijdens die vergaderingen werd over de volgende problemen gesproken:

- de veiligheid in de handelszaken;
- de parkeerplaatsen, de toegankelijkheid, de mobiliteit en het openbaar vervoer;
- de commerciële stedenbouw;
- de investeringen en vormen van financiering die bevorderlijk zijn voor de ontwikkeling van de Brusselse handelszaken;
- de troeven voor de handel van de Europese en internationale functie van Brussel.

(verder in het Frans)

De thema's waren over verschillende avonden gespreid, zodat de handelaars aan meerdere workshops konden deelnemen. Er is ook een interactieve website opgericht. De voorzitters en rapporteurs van de workshops kwamen uit de handelskringen. Wij zijn erin geslaagd zowel de grote baas van Inno als de vertegenwoordigers van de middenklasse rond één tafel te krijgen.

Mevrouw P'Tito beschuldigt mij van een gebrek aan informatie en doorzichtigheid. Er is nochtans een interactieve website gecreëerd, waarop een verslag van elke workshop is geplaatst. Bovendien werden de schepenen van middenstand op alle vergaderingen uitgenodigd. De vergaderingen waren heel open: er waren telkens minstens vijftig tot zestig deelnemers.

Op elke vergadering zijn een vijftigtal nieuwe ideeën geopperd. Op basis van de verslagen zal ik samen met de voorzitters en de rapporteurs van de workshops een plan voor de ontwikkeling van de handel in Brussel uitwerken en na het zomerreces voorleggen aan het parlement.

Ik reik enkele mogelijkheden aan.

(poursuivant en néerlandais)

Les Ateliers du commerce bruxellois se sont déroulés de la fin décembre à la mi-mai 2005. Cinq sessions ont été organisées, en plus de la séance d'ouverture au Trade Mart.

Elles ont permis d'aborder les problèmes suivants :

- *la sécurité dans les commerces ;*
- *les places de parking, l'accessibilité, la mobilité et les transports publics ;*
- *l'urbanisme commercial ;*
- *les investissements et les formes de financement favorables au développement des commerces bruxellois ;*
- *les atouts pour le commerce de la fonction européenne et internationale de Bruxelles.*

(poursuivant en français)

Ces thèmes ont été discutés au cours de différentes soirées pour que les commerçants qui le souhaitent puissent participer à plusieurs ateliers. Un site web interactif a été créé. Les présidents et rapporteurs de chacun de ces ateliers venaient du monde du commerce. Un des exploits de ces ateliers est que l'on a réussi à mettre autour de la table aussi bien le grand patron de l'Inno que les représentants des classes moyennes.

Mme P'Tito, vous m'étonnez lorsque vous dites que cela manque de transparence ou qu'il y a eu peu d'informations. Je voudrais vous dire que ce site internet a été créé, qu'après chaque atelier une synthèse des travaux figurait sur ce site, que ce site était interactif, et que l'ensemble des échevins des classes moyennes étaient chaque fois conviés. Certains d'entre vous ont participé à ces réunions qui étaient très largement ouvertes. Il y a eu chaque fois au minimum une cinquantaine ou une soixantaine de participants, parfois plus en fonction des thématiques. On a donc voulu le faire de la manière la plus large et la plus ouverte possible.

Om te beginnen moeten we het potentieel aan klanten vergroten. Brussel heeft niet alleen 1 miljoen inwoners, maar er komen dagelijks duizenden pendelaars, die er helaas te weinig geld uitgeven. Om hen naar de winkels te lokken, moeten we samenwerken met de bedrijfswereld. Hetzelfde geldt voor het toeristische potentieel.

Ten tweede moeten we een beleid voeren in heel het gewest, en niet alleen in de vijftien handelskernen waarover de minister-president het had.

De ateliers rond het mobiliteitsplan brachten volgende elementen aan het licht:

- *De gemeenten en de ondernemingen willen een coherenter parkeerbeleid voeren. Ondernemingen zouden hun parkings ter beschikking kunnen stellen van de handel.*
- *Bestaande parkings moeten blijven.*
- *Synergieën met bestaande (privé-)parkings zijn mogelijk.*
- *Er moeten verschillende tarieven komen voor openbare parkings en parkeerplaatsen langs de weg.*
- *We moeten andere vormen van vervoer aanmoedigen.*

Op stedenbouwkundig vlak wordt gevraagd om meer systematisch overleg te plegen met alle betrokkenen. Er is nood aan overleg tussen de overheid, de bewoners, de handelaars en experts, zodat er een breed draagvlak is voor een project. Werken moeten zo worden uitgevoerd dat we ze gemakkelijk ongedaan kunnen maken mocht blijken dat er een vergissing werd begaan.

- *Er is nood aan een verscheidenheid van handelszaken.*
- *We moeten ervoor zorgen dat supermarkten zich, wegens hun aantrekkingskracht, weer in het centrum van de stad vestigen.*

Op het gebied van financiering moet het volgende

Je serai extrêmement prudent dans ce que je vous dirai aujourd'hui dans la mesure où une cinquantaine d'idées nouvelles ont été lancées dans chacun des ateliers et où j'ai reçu il y a une quinzaine de jours les rapports établis par les rapporteurs des différents ateliers. En collaboration avec les présidents et les rapporteurs des ateliers qui seront associés à ce travail, nous comptons proposer à la rentrée ce que j'appelle le plan de redéploiement du commerce à Bruxelles.

Je voudrais signaler quelques pistes.

La première est de mener le travail pour augmenter le potentiel clients au niveau du commerce bruxellois. Bruxelles compte un million d'habitants mais il y aussi des milliers de navetteurs qui entrent et qui sortent de Bruxelles et qui, malheureusement, ne consomment pas assez dans notre ville. Il s'agit d'un travail en collaboration avec le monde des entreprises pour attirer ces chalands dans nos commerces. La même remarque vaut à l'égard de l'attractivité touristique de notre ville puisqu'il y a un potentiel de clients important.

La deuxième piste est de mener une politique sur l'ensemble du territoire régional et pas simplement limitée aux quinze contrats de noyaux dont le ministre-président vient de vous parler.

Quelques éléments qui ressortent des divers ateliers sur le plan de la mobilité :

- Il y a une volonté des participants d'assurer une gestion plus cohérente du stationnement entre les différentes communes mais aussi entre les acteurs privés et publics. Le monde de l'entreprise pourrait laisser à disposition ses parkings pour l'activité commerciale.
- Eviter la suppression des parkings existant, et cela fera plaisir à M. Simonet.
- Prévoir des synergies avec les espaces de parking existant, notamment avec les acteurs privés.
- Assurer une gestion régionale du stationnement avec une politique tarifaire différenciée pour les parkings publics et les voiries.

gebeuren:

- *De handelaars moeten beter geïnformeerd worden over de bestaande financieringsmogelijkheden. Tijdens de afgelopen jaren is het aantal dossiers dat bij het waarborgfonds is ingediend, verviervoudigd. We hebben een informatiecampagne op het getouw gezet over dit fonds.*
- *De voorkeur moet worden gegeven aan eenvoudige en doelgerichte gewestelijke steun.*
- *De mogelijkheden voor advies en opleiding moeten worden uitgebreid tot de handelaars en zelfstandigen.*
- *Zelfstandigen moeten gebruik kunnen maken van taalcheques.*
- *We moeten opleidingen financieren voor het verbeteren van de kwaliteit van de winkels en de ontvangst. Als we de etalages van winkels in bepaalde wijken zien, is het duidelijk dat bepaalde handelaars daaraan nood hebben.*

Brussel moet in het buitenland beter worden gepromoot als toeristische bestemming. Er moeten grote culturele evenementen en sportevenementen georganiseerd worden.

Dit zijn enkele besluiten die we hebben getrokken uit de Ontmoetingsdagen van de Brusselse Handel. Ik heb ook vragen gekregen over de timing van de acties. Twee weken geleden heb ik de verslagen ontvangen.

Tijdens de vakantie zullen we, samen met de rapporteurs en de voorzitters van de workshops, het plan om de handel aan te zwengelen op de sporen zetten.

- Favoriser d'autres moyens de déplacement sans qu'il y ait rejet de la voiture.

Sur le plan de l'urbanisme, il y a une demande d'organiser la concertation de manière systématique et éviter que des choses ne soient imposées par tel ou tel acteur :

- Concertation entre les commerçants, les riverains, les pouvoirs publics et les experts afin de recueillir l'adhésion à un projet qui soit porté par l'ensemble des intervenants.
- Prévoir des aménagements qui sont réversibles qui permettent le cas échéant de faire marche arrière si l'on constate que l'on s'est trompé.
- Assurer la diversité des commerces.
- Rechercher des enseignes phares. Je travaille beaucoup sur le retour des grandes surfaces en centre-ville, M. Vandebosche, pour que des pôles d'attraction apparaissent. Il me semble important de faire revenir ces grandes enseignes dans notre centre.

Pour la question du financement, il faudra :

- Mieux informer sur les outils existants. On a constaté que le nombre de dossiers au Fonds de garantie a quadruplé au cours de ces dernières années. Ils concernent toujours le petit commerce : le restaurateur, le coiffeur, etc. qui peuvent obtenir des moyens de financement auprès de ce Fonds. Nous avons d'ailleurs lancé une campagne publicitaire à ce sujet.
- Favoriser les aides régionales simples et ciblées.
- Étendre aux commerçants et aux indépendants les aides à la consultance et à la formation.
- Ouvrir aux indépendants le bénéfice des chèques-langues.
- Mettre en place le financement de programmes de formation à la qualité et à

l'accueil. Nous allons en parler tout à l'heure. C'est fondamental. Quand on voit des vitrines et des étalages dans certains quartiers se pose la question d'un programme de formation, d'encadrement et d'éducation des commerçants à instituer.

Enfin, en matière de tourisme, les participants à cet atelier nous demandent de mettre beaucoup plus en avant cet atout en créant des thèmes de promotion de Bruxelles à l'étranger, et en soutenant une politique culturelle et sportive d'organisation de grands événements dans notre Région.

Voilà les quelques éléments qui ressortent de ces ateliers. Vous m'interrogez aussi sur le "timing" précis de la suite des opérations. Il y a quinze jours, on m'a présenté les rapports. Sur cette base-là, pendant les vacances, en collaboration avec les rapporteurs et les présidents des ateliers, nous allons nous atteler à la mise sur pied de ce plan de relance du commerce sur l'ensemble du territoire de la Région bruxelloise. J'aurai l'occasion de présenter d'abord au gouvernement, bien entendu, et de vous le soumettre ensuite.

M. le président.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Dit was een bijzonder boeiend debat.

Ik ben het volledig met de minister-president eens dat er nood is aan een integraal concept. Dat integraal concept moet echter wel rekening houden met de identiteit van de handelaar. De minst weerbaren mogen niet de klos zijn.

Ik ben meer dan enthousiast over het voorstel om een regionaal concept uit te werken voor ongewenste handelszaken. Ik hoop echter dat de minister-president daar heel snel werk van zal maken. De gemeenten hebben niet altijd alle instrumenten in handen en moeten optreden met de middelen die zij hebben, zoals de fiscaliteit. Er is duidelijk nood aan een integraal concept op regionaal vlak.

Tot slot moeten wij proberen coherent samen te werken. We mogen de handelaars niet het slachtoffer maken van al dan niet vermeende spanningen. Ik heb op lokaal vlak dingen

M. le président.- La parole est M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (*en néerlandais*).- *Comme l'a dit le ministre-président, il faut un concept intégral. Cependant, celui-ci devra tenir compte de l'identité du commerçant. Je suis plus qu'enthousiaste quant à la proposition d'élaborer un concept régional pour les commerces indésirables. J'espère que le ministre-président s'y attellera très rapidement. Enfin, nous devons essayer de collaborer de façon cohérente. Les commerçants ne peuvent être victimes de tensions, prétendues ou non.*

En ce qui concerne le ministre Cerexhe, j'attends avec impatience les résultats de ses actions. J'espère qu'il adoptera une attitude conséquente. Il suit la bonne stratégie. Il faut lutter contre ce phénomène d'inoccupation des noyaux commerciaux engendré par le développement de zones périphériques qui ne bénéficient qu'à ceux qui quittent la ville.

meegemaakt die niet leuk zijn om door te vertellen.

Wat minister Cerexhe betreft, kijk ik verder uit naar de resultaten van zijn acties. Ik hoop dat hij een consequente houding zal innemen. Dit is de goede strategie. Niemand heeft iets tegen bepaalde producten, maar wel tegen het leeghalen van de handelskernen door de ontwikkeling van perifere zones waar alleen diegenen die de stad verlaten iets aan hebben.

De voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans *(in het Frans).*- *De gemeenten spelen inderdaad een belangrijke rol in de projecten die door de town managers worden ontwikkeld. Hun steun verschilt echter sterk van gemeente tot gemeente en zelfs van handelskern tot handelskern.*

Het verheugt mij dat er samenwerkingsverbanden worden ontwikkeld via de federale programma's en de programma's voor gesubsidieerde werken.

Tot slot had ik graag uw standpunt gekend over de 'vrije zones' die de Waalse minister wil invoeren. Dit soort structurele steun kan mijns inziens voor een grotere dynamiek zorgen dan subsidies van de federale overheid of Europa.

M. le président.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- Je remercie le ministre-président pour les réponses qu'il a apportées et sur lesquelles je le rejoins souvent.

Il est vrai que le rôle des communes est important dans les projets qui seront développés par les TCM. A cet égard, les soutiens apportés par les pouvoirs communaux peuvent être très différents d'une commune à l'autre, et même d'un noyau commercial à l'autre.

Je me réjouis également du développement de synergies, comme vous l'avez annoncé, pour la promotion des noyaux commerciaux, notamment à travers les programmes régionaux de travaux subsidiés ou les programmes fédéraux, dans la détermination desquels l'influence de la Région est décisive.

Je constate que pour certains noyaux commerciaux, on en rajoute chaque fois une couche dans le sens positif, mais que pour d'autres il n'y a finalement jamais aucun apport.

Enfin j'aurais souhaité avoir votre avis sur ce qu'on appelle les « zones franches ». Le ministre-président de la Région wallonne a plaidé pour l'instauration de telles zones dans sa Région. Je me demande si ce type de soutien, notamment du fédéral, n'est pas plus dynamique que des subventions données au coup par coup par le pouvoir fédéral sans qu'il y ait de suites ou sans que ces investissements aient un caractère structurel, ce qui a pour conséquence que certaines communes se trouvent sous perfusion par rapport

De voorzitter.- Mevrouw de Grootte heeft het woord.

Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- *Uit de studie blijkt dat het gewest geen strategische visie heeft. De gemeente verzet zich niet tegen het gewest, maar het gewest moet een duidelijke visie hebben. Binnen dat kader kunnen de handelskernen hun eigen strategisch plan ontwikkelen, maar daarover moet onderhandeld worden. Als voorzitter van een handelskern heb ik de strategische plannen van twee handelskernen die niemand ziet, op regionaal niveau laten goedkeuren.*

We kunnen onderhandelen op basis van enkele richtlijnen die uw visie aangeven en ik hoop dat we dat zullen doen. We kunnen echter moeilijk praten met een beheerraad die een strategische visie goedkeurt waarin even goed over een "Sinterklaas"-operatie wordt gesproken als over het wonen boven de winkels.

Wat de malafide handelszaken betreft is het besluit-Draps gebaseerd op de Ordonnantie op de organisatie van de stedenbouwkundige planning (OOSP). De gemeenten kunnen dus alleen optreden om stedenbouwkundige redenen. Het college zou zich ook moeten kunnen uitspreken over de vestiging van nieuwe belwinkels op basis van objectieve criteria inzake gemengdheid, toegankelijkheid, enzovoort, die niets met stedenbouw te maken hebben.

De gemeentelijke grondregie plaatst sociale huisvesting boven handelsactiviteiten.

U dient de gemeenten uiterst gedetailleerd te informeren over de microkredieten en de waarborgfondsen, zodat ze naar behoren als tussenpersoon kunnen functioneren.

aux aides apportées par l'Europe ou par le fédéral.

M. le président.- La parole est à Mme de Grootte.

Mme Julie de Grootte.- Sur le plan stratégique, ce que l'étude dit c'est qu'il n'y a pas de vision de la Région. Nous avons rempli beaucoup de plans stratégiques, j'en ai vu beaucoup passer au conseil d'administration des noyaux. La commune ne s'oppose pas à la Région. La Région doit avoir un cadre très clair de sa vision. A l'intérieur de ce cadre régional, on peut demander aux noyaux commerciaux de rendre leur plan stratégique, mais uniquement si c'est négocié, justement. En tant que présidente d'un noyau commercial, j'ai fait accepter les plans stratégiques de deux noyaux que personne ne voit nulle part, au niveau régional.

Donc, si vous donnez cinq ou dix lignes directrices de la vision de ce vous voulez et que le lendemain quelqu'un de votre cabinet dit que telle proposition est intéressante, effectivement on va négocier, c'est un partenariat. Mais pas avec un conseil d'administration qui approuve un plan stratégique qui parle aussi bien d'une opération "Saint Nicolas", de "fleurir", que du logement aux étages. J'espère qu'on aura l'occasion dans nos cadres respectifs de compétences d'avoir cette négociation précise dans un objectif clair et communément partagé.

Concernant les commerces nuisibles, cela vous concerne tous les deux effectivement, l'arrêté Draps est fondé sur l'Ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme (OOPU). Donc la seule marge de manoeuvre des communes, qui est à chaque fois mise à mal par le Conseil d'Etat, c'est l'urbanisme, le "bon aménagement des lieux". C'est une notion qui n'est pas très extensible. Il faut pouvoir se dire qu'au-delà d'un permis d'urbanisme pour des commerces dits nuisibles, on doit pouvoir donner au Collège le droit de s'exprimer en opportunité, avec des critères objectifs de mixité commerciale, d'accessibilité, etc., sur l'énième phone shop qu'on demande dans un quartier, et réfléchir à des critères objectifs, qui ne sont pas des critères de bon aménagement des lieux, car ce concept n'est pas indéfiniment extensible.

Concernant ces instruments financiers, la régie

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Ik ben het niet eens met diegenen die de handelskerncontracten in de wijkcontracten willen opnemen.*

Ik ben het daarentegen wel eens met de stelling dat de handelskernen, net zoals de wijkcontracten, rekening moeten houden met de openbare ruimten, de groene ruimten en de kwaliteit van het wegennet en de trottoirs.

Ik heb er ook geen probleem mee dat er werk wordt gemaakt van de huisvesting, maar het mag niet de bedoeling zijn om systematisch sociale woningen boven handelszaken te creëren. Er moeten ook kwaliteitsvolle woningen komen om de handelskernen een extra stimulans te geven.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Voor de ongewenste handelszaken zullen we onze verbeelding moeten gebruiken en eventueel een reglement uitwerken.*

Vaak is het echter voldoende om de bestaande wetgeving strikt toe te passen. Dat is in een aantal

foncière de type communal privilégiera plutôt la dimension logement social plutôt que la dimension d'activité commerciale.

Concernant les micro-crédits et les fonds de garantie, j'insiste pour que l'information que vous envoyez aux communes soit très précise pour permettre à celles-ci d'assurer leur rôle de relais par rapport à ces instruments financiers.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Je ne serai pas long. Le ministre-président a évoqué un point assez précis qui concernait la volonté de certains de voir les contrats de noyaux commerciaux faire partie intégrante des contrats de quartier. Je vous dis tout de suite que je suis radicalement opposé à cette thèse-là - comme cela, les choses sont claires.

Ensuite, je peux partager votre volonté d'insérer dans les noyaux commerciaux, à l'instar des contrats de quartier, une philosophie prenant en compte les espaces publics, les espaces verts, la qualité des voiries et des trottoirs, pour m'en tenir au raisonnement du ministre-président. Vous y ajoutiez également le logement. Pour moi, je ne vois aucun problème à ce que nous discussions du logement, mais en tout cas, pour les noyaux commerciaux, que cette réflexion soit élargie au-delà de ce que l'on a tendance à imposer aux communes dans le cadre des contrats de quartier et que l'on ne crée pas, systématiquement, du logement social au-dessus des commerces.

Si on veut réhabiliter les étages, et tout le monde me semble d'accord à ce sujet, que l'on puisse alors aussi y aménager des logements de qualité pour pouvoir "doper" les noyaux commerciaux.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- J'ai bien acté vos réactions à toutes et à tous.

En ce qui concerne les commerces indésirables, il va falloir faire preuve d'imagination et probablement prendre une initiative qui vise à élaborer un règlement-type, etc.

gemeenten gebeurd en vele winkels zijn reeds gesloten. De gemeenten en politiezones moeten prioritair de wet doen toepassen.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *U hebt een goede politiezone.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Het is belangrijk dat we de bestaande middelen aanwenden. Het volstaat om de economische en sociale wetgeving op de belwinkels toe te passen. Dat gebeurt echter niet overal in Brussel.*

- De incidenten zijn gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de problemen van de economische en de handelsattachés na de splitsing van een aantal posten".

De voorzitter.- Op verzoek van de indiener en mits intemming van de minister-president, wordt de interpellatie naar de vergadering van 13 juli 2005 verschoven.

L'expérience montre que lorsqu'on active les dispositifs répressifs réglementaires existants, on obtient déjà de très bons résultats. Dans ma commune et dans d'autres, des opérations ont été menées. Dans ma commune, la moitié des commerces contrôlés sont fermés. C'est l'une des premières missions que communes et zones de police devraient assurer.

M. Jacques Simonet.- Vous avez une bonne zone de police.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il est important d'utiliser les instruments existants. Je connais des situations dans Bruxelles où il n'y a plus aucun contrôle des phone shops sur base des législations économiques et sociales existantes, qu'il suffirait de faire appliquer.

- Les incidents sont clos.

INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les problèmes des attachés économiques et commerciaux suite au dédoublement de certains postes".

M. le président.- A la demande de l'auteur et avec l'accord du ministre-président, l'interpellation est reportée à la réunion du mercredi 13 juillet 2005.

MONDELINGE VRAGEN

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JAN BÉGHIN

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "het erkennen van competenties in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van arbeidsbemiddeling".

De voorzitter. - De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin. - Sta mij toe even van mijn tekst af te wijken om de minister te feliciteren voor de organisatie vanochtend van het congres rond "Regional Innovation to international Competitiveness". Ik heb daaraan deelgenomen en kan mijn collega's die er niet waren, enkel zeggen dat ze heel wat gemist hebben. Het was bijzonder interessant en ook zeer goed georganiseerd, waarmee bewezen is dat het Brussels Agentschap voor Ondernemingen ook goed bezig is.

Het grote euvel voor de werkzoekenden in ons gewest is het gebrek aan scholing, dat is bekend. Het merendeel van de jobs in ons gewest is voor hooggeschoolden. Jobs voor laaggeschoolden zijn meestal te vinden in de Rand rond Brussel. Je kan grosso modo twee pistes bewandelen om werkzoekenden in Brussel aan de slag te krijgen: laaggeschoolden bijscholen zodat ze de diploma's behalen om een geschoolde job in Brussel uit te oefenen, of anderzijds de Brusselse werkzoekenden de weg wijzen naar het aanbod in de Rand rond Brussel. Maar er is ook een derde weg, namelijk kwalificaties van de zogenaamde laaggeschoolde Brusselaar niet enkel meten of uitdrukken in termen van diploma, maar ook in termen van competenties.

Er zijn veel laaggeschoolden in ons gewest, maar

QUESTIONS ORALES

QUESTION ORALE DE M. JAN BÉGHIN

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "la reconnaissance des compétences en Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre du placement".

M. le président. - La parole est à M. Jan Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais). - *Permettez-moi de vous féliciter pour cet intéressant congrès sur le "Regional Innovation to international Competitiveness", lequel, remarquablement organisé, témoigne du dynamisme de l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise.*

Les offres d'emploi à Bruxelles concernent principalement des personnes diplômées. Or, chacun sait que le demandeur d'emploi bruxellois souffre d'un manque de qualification. Reste à celui-ci à éventuellement décrocher un emploi dans la périphérie d'où émanent la plupart des offres nécessitant peu de qualification.

Pour remédier à la situation, on peut donc soit former ce demandeur et lui permettre d'accéder à un emploi qualifié, soit lui indiquer le chemin de la périphérie. Une troisième solution consisterait à apprécier ces demandeurs d'emploi soi-disant peu qualifiés en termes, non de diplôme obtenu, mais de compétences.

S'ils sont nombreux dans la Région, ils ne sont pas pour autant dépourvus d'aptitudes ni d'expérience professionnelle. Certains sont pourvus d'un diplôme obtenu à l'étranger lequel n'est pas toujours reconnu en Belgique. Pour cette raison, je plaide pour que les compétences individuelles

dat zijn daarom niet noodzakelijk mensen zonder beroepservaring of zonder bepaalde vaardigheden. De laaggeschoolden in ons gewest kunnen zelfs mensen zijn die een diploma in het buitenland hebben behaald, maar waarvan dat diploma in België niet wordt erkend. Daarom pleit ik ervoor dat we de individuele competenties beter zouden valideren. Het doet er eigenlijk niet toe hoe of waar men competenties heeft verworven. Wat belangrijk is, is dat ze worden erkend en, als blijkt dat ze beantwoorden aan een landelijk afgesproken competentiestandaard, ook worden gecertificeerd. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou een systeem moeten opzetten waarbij competenties worden erkend en geregistreerd.

Voor het opzetten van een dergelijk systeem ligt een belangrijke taak bij de Sociaal-Economische Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bij de arbeidsbemiddelingsorganisaties. De Sociaal-Economische Raad van het gewest zou eerst en vooral kunnen adviseren over de beroepen waarvoor een titel van beroepsbekwaamheid uitgereikt zou kunnen worden en in tweede instantie deze titel concreet invullen, met andere woorden de vaardigheden voor een bepaald beroepsprofiel definiëren; vaststellen welke competenties nodig zijn om een specifieke beroepsactiviteit uit te oefenen en hoe we ze kunnen testen. Het afnemen van dergelijke testen is een taak voor de arbeidsbemiddelingsorganisaties. Het slagen voor een bepaalde test wordt dan gewaardeerd met een certificaat, dat door de werkgevers ook als dusdanig wordt erkend.

De certificaten zijn niet alleen van cruciaal belang voor de werkzoekenden. Voor de bedrijven vormen ze een bewijs van de capaciteiten van een potentiële werknemer. Het certificaat mag dus niet zomaar een blaadje papier zijn. Het moet door de werkgevers worden aanvaard als een volwaardig equivalent van een diploma. Daarom moet de Sociaal-Economische Raad de werkgevers van meet af aan bij het opstellen van de beroepsprofielen betrekken.

Kortom, we moeten werk maken van het erkennen van competenties, maar we mogen niet lichtzinnig te werk gaan. Het is raadzaam om bijvoorbeeld met proefprojecten te beginnen. Uiteindelijk moet het mogelijk worden dat elke werkzoekende zijn

soient davantage valorisées. Peu importe la manière dont celles-ci ont été acquises. A partir du moment où celles-ci correspondent à des normes de compétences nationalement reconnues, celles-ci devraient être certifiées.

La Région bruxelloise devrait mettre au point un tel système dont la réalisation serait confiée au Conseil Economique et Social de la Région bruxelloise et aux organismes de placement. Au premier reviendrait la tâche d'indiquer les professions nécessitant un titre de qualification, aux seconds, celle de déterminer les aptitudes requises à l'exercice de cette profession et de les tester.

L'organisation de ces épreuves reviendrait également aux agences de placement. Le test réussi sanctionné par un diplôme serait reconnu de la sorte par les employeurs.

Les certificats ne sont pas seulement d'une importance cruciale pour les chercheurs d'emploi. Ils constituent aussi une preuve pour les employeurs - qui doit être équivalente à un diplôme - des capacités de l'employé potentiel. Le Conseil socio-économique doit impliquer les employeurs dès le début, par l'ébauche des profils professionnels.

Nous ne devons pas effectuer ce travail de reconnaissance des compétences à la légère. Il serait indiqué de démarrer avec des projets pilotes. Chaque chercheur d'emploi doit avoir l'opportunité de faire identifier, reconnaître et éventuellement certifier ses compétences. Les employeurs devraient pouvoir utiliser les certificats lors des recrutements.

L'idée d'une reconnaissance des compétences n'est pas neuve et fait son chemin aux niveaux international, européen et fédéral, de même qu'en Flandre et en Wallonie. L'Organisation Internationale du Travail a déclaré dans une recommandation sur les ressources humaines qu'il fallait créer un cadre pour l'identification et la reconnaissance des aptitudes. Une telle approche doit garantir un meilleur accès au marché du travail et à une série de professions réglementées ou non. Bruxelles ne doit pas rester à la traîne.

Quelles mesures comptez-vous prendre pour

competenties laat erkennen en eventueel certifiëren. De werkgevers zouden de certificaten moeten kunnen gebruiken voor hun aanwervingen.

Het erkennen van competenties is geen nieuw idee. Het vindt ook ingang op internationale, Europese en federale niveaus, evenals in Vlaanderen en Wallonië. De Internationale Arbeidsorganisatie heeft in een aanbeveling over human resources development verklaard dat er een kader moet worden geschapen voor het herkennen en erkennen van vaardigheden. Europa heeft al een aantal initiatieven ontwikkeld om eerder verworven competenties op het spoor te krijgen. Een dergelijke aanpak moet een betere toegang tot de arbeidsmarkt garanderen en zelfs de toegang tot een aantal al dan niet gereguleerde beroepen mogelijk maken. Brussel mag niet achterblijven.

Mijnheer de minister, welke maatregelen zult u nemen om de vaardigheden van de Brusselse werkzoekenden in kaart te brengen? Met welke partners wilt u daarvoor samenwerken?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- Hoewel de vraag van de heer Béghin eenvoudig lijkt, vraagt ze toch om een uitermate gedifferentieerd antwoord.

Het werkgelegenheidsvraagstuk kan inderdaad in termen van vaardigheden worden beschreven. Brussel kan op dat terrein evenwel niet alleen handelen en vooruitgang boeken. Er bestaat een overeenkomst tussen de VDAB, de BGDA en FOREM om beroepen aan de hand van vaardigheden te omschrijven. Het referentie-instrument hiervoor is de ROME, de Franse inventaris van beroepen. Hoewel het een kwaliteitsvol instrument is, is een vertaling onontbeerlijk, aangezien de functietitels en -inhouden in België en Frankrijk verschillen. Dit instrument biedt ons ook de zekerheid dat een vaardigheid in de drie gewesten op dezelfde manier wordt gedefinieerd. In Vlaanderen kreeg dit project de naam COBRA, in Brussel COROME.

De concrete discussie over het erkennen van

répertorier les aptitudes des chercheurs d'emploi bruxellois ? Avec quels partenaires comptez-vous collaborer pour cela ?

M. le président.- La parole est à M. Jan Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- *La problématique de l'emploi peut effectivement être décrite en termes de compétences. Il existe un accord entre le VDAB, l'ORBEM et le FOREM pour définir les professions sur la base de compétences. L'instrument de référence pour ce faire est le ROME, l'inventaire français des métiers. Cet instrument nous garantit aussi la même définition d'une compétence dans les trois Régions. En Flandre, ce projet s'intitule COBRA, à Bruxelles COROME.*

La discussion concrète sur la reconnaissance des compétences est menée au niveau de la Direction générale Emploi et Affaires sociales de la Commission européenne. La certification doit donner lieu à une concertation entre les secteurs professionnels et les Communautés. Dès lors, ce projet ne fournira pas de résultats valables avant quelques années.

En attendant, il nous faut tenir compte des demandeurs d'emploi actuels.

vaardigheden wordt op het niveau van het Directoraat-Generaal Werkgelegenheid en Sociale Zaken van de Europese Commissie gevoerd. De echtverklaring en de erkenning kunnen niet gebeuren zonder grondig overleg tussen de beroepssectoren en de gemeenschappen. Het zal nog enige jaren vergen vooraleer dit project bruikbare resultaten oplevert.

Ondertussen mogen we niet bij de pakken blijven zitten. Het is niet omdat we nog geen 'officieel' kader hebben dat we ons niet moeten voorbereiden op de toekomst en rekening moeten houden met de werkzoekenden van vandaag.

De referentiecentra vormen ten dele een degelijke oplossing voor dit probleem. Hun structuur is samengesteld uit vertegenwoordigers van de overheid en van de sociale partners van een bepaalde sector. Ze zijn de uitgelezen plek om de competenties van de werkzoekende te kunnen herkennen en erkennen. Zoals u weet, zie ik de referentiecentra als één van mijn prioriteiten.

Het sectoraal protocol met betrekking tot de lancering van een haalbaarheidsstudie over de oprichting van een referentiecentrum in de nieuwe technologieën werd zopas ondertekend. Het is de bedoeling om het centrum eind oktober te openen.

Ondertussen onderzoek ik de mogelijkheid om dit jaar nog een tweede referentiecentrum op te richten.

De voorzitter. - De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin. - Dit is inderdaad een zeer complex probleem dat op Belgisch en Europees vlak moet worden gecoördineerd. Ik apprecieer niettemin dat de bedrijventra hier ondertussen aandacht voor zullen hebben.

Wat gebeurt er met mensen die in het buitenland een diploma hebben behaald dat bij ons niet als dusdanig is erkend, bijvoorbeeld een diploma in de medische sector? Neemt de BGDA bij de registratie akte van het feit dat zij zo'n diploma hebben? In de medische sector is er een groot tekort aan verplegend en verzorgend personeel. Iemand die een doktersdiploma in het buitenland heeft behaald, zou misschien al kunnen beginnen

Les centres de référence sont une solution partielle à ce problème et constituent l'une de mes priorités. Leur structure se compose de représentants des pouvoirs publics et des partenaires sociaux d'un secteur spécifique. Ils sont l'endroit adéquat pour l'évaluation et la reconnaissance des compétences du chercheur d'emploi.

Le protocole sectoriel relatif au lancement d'une étude de faisabilité sur la création d'un centre de référence dans le domaine des nouvelles technologies vient d'être signé. Le centre devrait ouvrir ses portes fin octobre.

J'étudie la possibilité d'ouvrir un second centre de référence cette année.

M. le président. - La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais). - *C'est un problème très complexe qui doit être coordonné sur le plan belge et européen. J'apprécie toutefois que les centres d'entreprises y soient entre-temps attentifs.*

Qu'en est-il de ceux qui ont obtenu un diplôme à l'étranger, comme un diplôme médical, qui n'a pas d'équivalence chez nous ? L'ORBEM prend-il leur diplôme en compte ? Ils pourraient commencer à travailler comme infirmiers, dont nous manquons cruellement.

als verpleger of verpleegster.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- Mijn medewerker, de heer Yves Bastaerts, komt van de BGDA en zal hierop antwoorden.

De heer Yves Bastaerts, medewerker van minister Cerexhe.- Bij de inschrijving wordt rekening gehouden met het buitenlands diploma. Als het om een wettelijke titel zoals die van geneesheer gaat, worden de mensen aangeraden hun diploma naar de respectieve Nederlandstalige of Franstalige homologatiecommissie te sturen, die de gelijkwaardigheid van hun diploma onderzoekt. Op dat ogenblik wordt er voor een aantal werkzoekenden een positief antwoord gegeven.

Voor mensen die diploma's hebben maar niet noodzakelijk een gelijkwaardigheid behoeven, kunnen de referentiecentra de competenties erkennen. Screenings door Bruxelles-Formation of de VDAB kunnen dan attesteren dat zij de nodige competenties hebben om dat beroep uit te oefenen.

De heer Jan Béghin.- Gebeurt dat nu al?

De heer Yves Bastaerts, medewerker van minister Cerexhe.- Dat gebeurt al door Iristech+ voor de metaalnijverheid.

De heer Jan Béghin.- Maar niet in de gezondheidszorg?

De heer Yves Bastaerts, medewerker van minister Cerexhe.- Neen, omdat daar meer wettelijk beschermde titels zijn.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
AMINA DERBAKI SBAÏ

AAN DE HEER BENOÏT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- *Mon collaborateur, M. Yves Bastaerts qui a travaillé à l'ORBEM, va vous répondre.*

M. Yves Bastaerts, collaborateur du ministre Cerexhe (en néerlandais).- *Il est tenu compte des diplômes étrangers au moment de l'inscription. Lorsqu'il s'agit d'un titre légal comme celui de médecin, on conseille à la personne d'envoyer son diplôme à la commission d'homologation néerlandophone ou francophone, qui examine l'équivalence de diplôme.*

Les centres de référence peuvent reconnaître les compétences de ceux qui possèdent un diplôme et n'ont pas nécessairement besoin de l'équivalence. Les évaluations effectuées par Bruxelles-Formation ou le VDAB peuvent alors attester de leurs compétences.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Cela se passe-t-il déjà comme cela à l'heure actuelle ?*

M. Yves Bastaerts, collaborateur du ministre Cerexhe (en néerlandais).- *Iristech+ le fait déjà pour l'industrie métallurgique.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Mais pas pour les soins de santé ?*

M. Yves Bastaerts, collaborateur du ministre Cerexhe (en néerlandais).- *Non, parce que ce sont des titres légaux plus protégés.*

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME AMINA
DERBAKI SBAÏ

À M. BENOÏT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA

WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende "het programma 'Parels voor
Kwaliteit"

De voorzitter.- Mevrouw Derbaki Sbaï heeft het woord.

Mevrouw Amina Derbaki Sbaï (in het Frans).- *Ik verheug me erover dat u aan het programma 'Parels voor Kwaliteit' van de Union des Classes moyennes een subsidie van 90.000 euro hebt toegekend. Dit opleidingsprogramma introduceert een kwaliteitslabel in de handel. Zowel de detailhandel als de horecasector krijgt dankzij het programma een persoonlijke begeleiding en opleiding. De privé-sector (met bedrijven als BCC en ING) werd met succes bij het project betrokken.*

Hoe zult u het label promoten? Wanneer zult u het programma evalueren? Hoe zult u de moeilijke doelgroep van "allochtone" detailhandelaars bij het programma betrekken?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Tijdens de recente ontmoetingsdagen voor de handel werd gewezen op het belang van een opleiding voor kwaliteitsvol onthaal. Daarom steun ik het opleidingsprogramma voor de*

RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant "le programme des Etincelles de
Qualité".

M. le président.- La parole est à Mme Derbaki Sbaï.

Mme Amina Derbaki Sbaï.- Je me suis réjouie d'apprendre la mise sur pied du programme des "Etincelles de Qualité", pour lequel l'Union des Classes Moyennes a reçu le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale, et plus précisément votre soutien, à raison de 90.000 euros. Ce programme est en effet une excellente initiative en faveur des commerces de détail et du secteur horeca, qui leur apportera un accompagnement et une formation leur permettant de faire face aux différentes réalités économiques.

Je félicite également ce partenariat public-privé. En effet, ce programme est sponsorisé par BCC, ING, etc.

Ce programme de formation devrait déboucher sur une labellisation du commerce. Une évaluation devra être faite dans le futur. Seule ombre au tableau : le problème de l'encadrement se pose, et plus précisément en ce qui concerne certains détaillants "allochtones", même si je n'aime pas ce terme.

Mes questions sont les suivantes. Quels seront les moyens mis en oeuvre pour faire la publicité de ce label ? Deuxièmement, quand aura lieu cette évaluation ? Enfin, comment sensibiliser les détaillants que je viens d'évoquer à ce programme, vu qu'ils sont les moins sensibilisés et les moins approchés ? Je pense notamment aux commerçants de la rue de Brabant.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Cette question fait le lien avec le débat qui a eu lieu il y a quelques instants sur le commerce.

Lors des Ateliers du commerce qui se sont

handelaars en de horeca, genaamd 'Parels voor Kwaliteit'.

In 2004 ging een proefopleiding van start. Ik heb besloten dit initiatief te ondersteunen en uit te breiden.

Het programma bestaat uit drie fasen:

- *een opleiding, die al van start gegaan is;*
- *een persoonlijke begeleiding van de handelaar door de opleider: dit is het belangrijkste nieuwe element;*
- *een kwaliteitslabel voor de deelnemers.*

Dit programma kost ons 90.750 euro. In tegenstelling tot de actie van 2004, staat het open voor zowel Frans- als Nederlandstaligen.

We werken samen met de middenstand, "De Uitstalramen van Brussel", de Brusselse horeca-federatie, de Kamer voor Handel en Nijverheid en verschillende privé-partners.

"Parels voor Kwaliteit" is een opleiding die vooral een individuele begeleiding geeft voor de kwaliteit van de ontvangst en de dienstverlening. Mevrouw Derbaki, het programma is er voor iedereen, ook voor allochtone handelaars.

Ik weet niet of de winkeliers uit de Brabantstraat zich massaal hebben ingeschreven voor "Parels voor Kwaliteit", maar iedereen is welkom. De handelaars werden geïnformeerd door de Town Center Managers, die foldertjes hebben uitgedeeld. Bovendien zijn er 25 reclamespots uitgezonden op Radio Contact. Er zijn advertenties gepubliceerd in tijdschriften en er staat informatie op de website van het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO). De vereniging "Uitstalramen van Brussel" verspreidt ook informatie. De informatiecampagne heeft weinig geld gekost.

Tijdens een eerste fase volgen de winkeliers een theoretische opleiding over de kwaliteit van de ontvangst en de dienstverlening. Vervolgens krijgen ze persoonlijk advies. De handelaar verbindt zich ertoe om een aantal afspraken na te

terminés dernièrement, un élément sur lequel on a particulièrement insisté est celui de la formation à la qualité de l'accueil. Dans ce cadre, j'ai décidé de soutenir un programme de formation qui est destiné aux commerçants mais aussi au secteur horeca, appelé le "programme des Etincelles de Qualité".

Une formation pilote a été entamée en 2004 et j'ai décidé de soutenir et amplifier ce programme au niveau régional.

Ce programme s'articule en trois phases :

- Une formation à la qualité et au service. Elle a déjà débuté.
- L'élément majeur et nouveau du programme : l'accompagnement personnalisé du formateur qui va dans le commerce pour aider le commerçant à travailler la qualité de son étalage, de son accueil, ...
- La remise d'un label de qualité pour ceux qui ont participé à cette formation

Ce programme, lancé à l'échelle de la Région, est soutenu, pour notre part, par un montant de 90.750 euros. Il a été étendu aux commerçants tant francophones que néerlandophones, ce qui n'avait pas été le cas dans le cadre de l'opération pilote de 2004.

Il s'agit des "Etincelles de Qualité" et des "Parels voor Kwaliteit" du côté néerlandophone.

La volonté existe de bien intégrer le secteur horeca. Il s'agit d'une collaboration avec les classes moyennes, les Vitrites de Bruxelles, la fédération horeca de Bruxelles, la Chambre de commerce et d'industrie, et de nombreux partenaires privés comme vous les avez cités (ING et d'autres).

Il s'agit d'un programme de formation, mais surtout (et je ne saurais trop insister là-dessus) de consultance individuelle à la qualité de l'accueil et du service. Cela s'adresse à toute la population bruxelloise, Mme Derbaki, y compris aux commerçants allochtones, dont beaucoup participent à ce programme. Je n'ai pas de

leven en krijgt een sticker, waardoor klanten kunnen zien dat hij aan "Parels voor Kwaliteit" deelneemt. Tijdens de derde fase krijgt de winkel bezoek van een anonieme controleur. Als die tevreden is, krijgt de winkel een kwaliteitslabel.

De handelaars die op dit ogenblik in de tweede fase zitten kunnen nog dit jaar het label ontvangen. Wie in september start, moet tot begin 2006 wachten. Er zal een officiële uitreiking plaatsvinden. De datum is evenwel nog niet vastgesteld.

statistiques à cet égard, mais je peux vous l'assurer.

Ceci dit, je ne puis vous dire si les commerçants de la rue de Brabant se sont inscrits en masse à ce programme des "Étincelles de Qualité", mais il est ouvert à tous. Et ce public-là a également été informé, notamment par l'action des TCM, qui diffusent l'information sur le terrain. J'ai d'ailleurs bien insisté sur cette question auprès des promoteurs de ce programme.

Il faut savoir que les TCM ont reçu des dépliants qu'ils ont distribué dans les quartiers, qu'une campagne en deux vagues de 25 spots a été diffusée sur les ondes de Radio-Contact, qui est l'une des stations les plus écoutées dans les commerces - en tout cas, quand on se promène dans les commerces, on se rend compte qu'ils sont souvent branchés sur cette radio.

Des insertions publicitaires ont également été publiées dans des magazines, notamment dans celui de l'UCM. L'information a été mise en ligne sur le site de l'ABE. Les Vitrites de Bruxelles se sont également chargées de diffuser ces données. Nous avons dû le faire à un coût peu élevé, compte tenu des moyens budgétaires dont nous disposons. Mais nous avons essayé que l'information soit aussi large que possible.

Vous me demandez quand l'évaluation aura lieu. Il y a d'abord une première phase, durant laquelle les commerçants participent sur place ou à distance à la formation théorique du programme de qualité de l'accueil et du service.

En phase 2, il s'agit du passage du consultant dans le magasin afin d'établir avec le commerçant son plan de progrès personnel. La démarche du commerçant se concrétisera par la remise d'une charte dans laquelle il s'engage à respecter des préceptes et par l'application d'un autocollant signalant qu'il participe au projet.

En phase 3, on constate le résultat des mesures par le passage d'un client-mystère dans le magasin. Si les conclusions sont positives, le label est octroyé.

Les commerçants qui sont aujourd'hui en phase 2 pourront être labélisés cette année-ci. Ceux qui la commencent au mois de septembre pourront être

De voorzitter.- Mevrouw Derbaki heeft het woord.

Mevrouw Amina Derbaki Sbaï (*in het Frans*).- *Diverse krantenartikelen vestigden de aandacht op het feit dat allochtone kleinhandelaars weinig interesse bleken te hebben voor het initiatief. Mijn vraag was echter niet beperkt tot die subgroep, maar had betrekking op alle handelaars, zonder enig onderscheid.*

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JAN BÉGHIN

AAN DE HEER BENOIT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de oprichting van een Instant-A-kantoor in Brussel".

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Begin juni presenteerde Federgon zijn jaarverslag 2004. Daaruit blijkt dat het aantal gepresteerde uren in interimarbeid vorig jaar in Vlaanderen steeg met 16%. In Vlaanderen lag de stijging hoger dan in Wallonië (11%) en Brussel (8,5%). In Brussel neemt het allemaal dus niet zo'n vaart. De vraag is waarom. Ten dele ligt

labelisés début 2006. Une séance officielle de remise des labels sera organisée, à une date qui n'a pas encore été fixée.

M. le président.- La parole est à Mme Derbaki.

Mme Amina Derbaki Sbaï.- Loin de moi l'idée de faire du sous-communautarisme régional. J'ai été particulièrement sensibilisée, non par approche partisane, mais par des lectures d'articles dans différents journaux, qui mettaient particulièrement l'accent sur des détaillants allochtones, jusqu'à présent peu sensibles, et sur la difficulté au niveau de la langue.

Mon souci concernait les commerçants en règle générale. Je n'avais nullement l'intention de mettre l'accent sur des commerçants en particulier par rapport à d'autres.

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JAN BÉGHIN

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "la création d'un bureau d'intérim social, Instant A, à Bruxelles".

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (*en néerlandais*).- *Selon le rapport annuel 2004 de Federgon, l'année passée le nombre d'heures prestées en travail intérimaire a augmenté de 16% en Flandre, contre 11% en Wallonie et seulement 8,5% à Bruxelles. Que les chèques-services n'aient pas décollé à Bruxelles peut constituer une explication. En outre, il est*

de verklaring in het feit dat de dienstencheques in Brussel niet van de grond geraken, omdat uw voorganger daar niet zo in geïnteresseerd was. Daarnaast is het misschien ook nodig om interimarbeid meer te stimuleren, ook bij moeilijk bereikbare doelgroepen en zo interimarbeid tot een instrument te maken om mensen aan een vaste job te helpen.

Uiteraard is de interimarbeid geen doel op zich, maar een middel. Interimjobs zijn vaak de opstap naar een vaste baan. Bovendien krijgen allochtonen in interimjobs ook vaker kansen; zij worden er bij aanwerving minder gediscrimineerd. Ons beleid moet erop gericht zijn de Brusselse werklozen in het reguliere arbeidscircuit te krijgen, liefst in een voltijdse baan en het interimcircuit is een manier om die doorstroom ook effectief te realiseren.

Federaal minister van Werk Freya Van den Bossche heeft dat goed begrepen. Zij wil interimarbeid inzetten in de strijd tegen de jeugdwerkloosheid en de omstandigheden waarin een beroep mag worden gedaan op interimarbeid verruimen. Er is onder andere sprake van een uitbreiding van de sectoren die een beroep mogen doen op interimarbeid, zoals bijvoorbeeld de openbare sector en de binnenscheepvaart, twee sectoren die ook in Brussel arbeidsplaatsen kunnen opleveren. Dit biedt misschien mogelijkheden.

Ook in Brussel is jeugdwerkloosheid een zeer groot probleem en interimarbeid kan daar ten dele het antwoord op zijn. Maar dan is een specifieke aanpak van die doelgroep en vooral van risicovolle of kansarme jongeren noodzakelijk. Brussel heeft nood aan een sociaal uitzendkantoor, speciaal voor kansarme jongeren. Ik heb het over een kantoor in de stijl van een Instant-A-kantoor, een kantoor waar laagdrempelig en met veel aandacht voor de leefwereld van die moeilijk bereikbare jongeren wordt gewerkt. Deze formule wordt nu toegepast in Antwerpen, Gent, Mechelen en Vilvoorde - het is een initiatief dat uit Vlaanderen komt - in samenwerking met T-Interim en de gemeenten. Uit de cijfers blijkt dat het gros van de jongeren die in Vlaanderen via een Instant-A-kantoor aan het werk geraakt, voordien niet eens bekend was bij de VDAB.

De Instant-A-kantoren bereiken dus de jongeren

peut-être nécessaire de stimuler davantage le travail intérimaire, aussi auprès de groupes cibles difficilement accessibles, et faire ainsi du travail intérimaire un instrument pour trouver un travail fixe.

Le travail intérimaire n'est pas un but en soi, mais un moyen : c'est souvent une étape vers un emploi fixe, et les allochtones y rencontrent moins de discriminations à l'embauche. Le travail intérimaire est un moyen pour insérer les chômeurs bruxellois dans le circuit du travail régulier, de préférence à plein temps.

La ministre fédérale de l'Emploi l'a bien compris. Elle veut utiliser le travail intérimaire pour lutter contre le chômage des jeunes et élargir les circonstances dans lesquelles il peut être fait appel au travail intérimaire, notamment en étendant les secteurs qui peuvent faire appel au travail intérimaire, comme par exemple le secteur public et la navigation fluviale, deux secteurs qui pourraient également produire des emplois à Bruxelles.

Le travail intérimaire peut constituer une réponse au chômage des jeunes, qui est un très grand problème à Bruxelles. Une approche spécifique est nécessaire. Bruxelles a besoin d'un bureau d'intérim social du style de Instant A, qui soit accessible à tous et porte une grande attention au cadre de vie des jeunes défavorisés et difficilement accessibles. Cette formule est appliquée à Anvers, Gand, Malines et Vilvorde, en collaboration avec T-Interim et les communes. Selon les chiffres, la majorité des jeunes qui ont travaillé via Instant A n'étaient pas connus auparavant du VDAB.

Les bureaux Instant A ciblent donc les jeunes qui restent sur la touche. En 2004, quelque 1.273 intérimaires ont trouvé un emploi grâce à T-Interim. Un tel bureau serait donc très utile à Bruxelles. M. le ministre, vous me répondiez en décembre 2004 que vous envisagiez la création d'un bureau semblable. C'est très important.

Toutes sortes de plans sont annoncés dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi. Cependant, je suis inquiet. Il semblerait que de nombreux ministres aient l'intention de recruter davantage de personnel pour leurs services ou leurs institutions pararégionales. Ceci n'est pas

die elders uit de boot vallen. Ik ben ervan overtuigd dat ook in Brussel heel wat jonge mensen niet terecht kunnen bij de BGDA, zelfs al zijn de cijfers uit het jaarverslag 2004 van de BGDA niet slecht.

T-Interim heeft in 2004 zo'n 1.273 uitzendkrachten aan het werk gekregen. Zo'n uitzendkantoor zou dus erg nuttig zijn in Brussel, en toch blijft Brussel achter. Mijnheer de minister, in december 2004 stelde ik u reeds een vraag over de oprichting van een gelijkaardig kantoor in Brussel. U antwoordde toen dat dat tot uw plannen behoort. Dat is erg belangrijk.

Er zijn allerlei plannen aangekondigd in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling, maar ik maak me erg veel zorgen. Ik heb namelijk in de wandelgangen opgevangen dat erg veel ministers van plan zijn om meer personeel aan te werven voor hun diensten of voor hun pararegionale instellingen. Ik vraag me af of dat de bedoeling is van het Contract voor de economie en de tewerkstelling. Waarschijnlijk is er nog niets beslist, maar het is geen goed idee om telkens weer mensen aan te werven voor overheidsdiensten. We kunnen hen beter de weg wijzen naar de privé-sector, en een uitzendkantoor zou daar bijzonder goed voor geschikt zijn.

Wat is uw verklaring voor de relatief beperkte toename van uitzendarbeid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest? Hoe is het gesteld met uw plannen voor de oprichting van een Instant-A-Kantoor?

De voorzitter. - De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister. - Interimarbeid kan inderdaad een hulp betekenen in de strijd tegen de werkloosheid. Zoals u het zelf zegt, is interimarbeid geen doel op zich. Toch blijft meer dan 60% van de uitzendkrachten aan het werk na zijn interimopdracht. Bij personen ouder dan 45 jaar loopt het cijfer op tot meer dan 65%. In 80% van de gevallen krijgen de werknemers na hun interimopdracht een contract van onbepaalde duur aangeboden. Zonder de gesprekken in de Nationale Arbeidsraad te willen beïnvloeden, kan ik gerust stellen dat we over een efficiënt instrument beschikken om de werkloosheid tegen

une bonne idée. Il serait préférable que nous les dirigions vers le secteur privé, d'où l'intérêt d'un bureau d'intérim.

Comment expliquez-vous l'augmentation assez limitée du travail intérimaire en Région de Bruxelles-Capitale ? Qu'en est-il de vos projets de création d'un bureau Instant A ?

M. le président. - La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre *(en néerlandais)* - *Le travail intérimaire pourrait constituer un moyen de lutte contre le chômage mais, comme vous le soulignez, le travail intérimaire n'est pas un but en soi. Une fois leur mission accomplie, les intérimaires sont plus de 60% à rester au travail, parmi lesquels 65% ont plus de 45 ans. En outre, 80% d'entre eux obtiennent un contrat à durée indéterminée. Sans vouloir influencer les discussions en cours au Conseil National du Travail, celui-ci s'avère être un instrument efficace.*

te gaan.

De uitzendarbeid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest neemt toe met meer dan 8%. De toename is het grootst bij de arbeiders. Het grootste deel van de Brusselse uitzendkrachten bestaat uit bedienden, terwijl het in de andere twee gewesten hoofdzakelijk om arbeiders gaat. In zijn jaarverslag stelt Federgon dat de toename van de uitzendarbeid vooral in het arbeiderssegment merkbaar is. Het arbeiderssegment kende een toename met 15,5%, tegenover 11% voor wat het bediendensegment betreft. Dit moet ons verheugen, gezien het profiel van de Brusselse werkzoekenden.

Om twee redenen kende de uitzendarbeid in het Brussels Gewest niet dezelfde toename als in de andere twee gewesten. Zoals u het reeds zei, moet een eerste reden worden gezocht in het systeem van de dienstencheques. Zoals u het wellicht weet, hinkt Brussel in vergelijking met de andere regio's achterop in dit dossier, maar er wordt werk van gemaakt. De grote campagne is u wellicht opgevallen. De toestand is trouwens al verbeterd sinds de start van de campagne. Anderzijds is de structuur van de uitzendarbeid in het Brussels Gewest fundamenteel anders dan in de andere twee gewesten.

Mijnheer Béghin, ik zal antwoorden op uw vraag over de oprichting van een Instant-A-kantoor te Brussel.

Het is hoofdzakelijk mijn bedoeling om meerdere kantoren voor sociale uitzendarbeid op te richten. De werking van dergelijke kantoren is immers zeer lokaal. Instant-A werkt bijvoorbeeld nauw samen met de gemeente waar het kantoor gevestigd is. Het aantal jonge en laaggeschoolde werkzoekenden is groot. Er zijn dus voldoende redenen om ten minste twee kantoren voor sociale uitzendarbeid op te richten in Brussel. Ik zal trachten om dat nog dit jaar te doen.

Deze kantoren zullen niet noodzakelijk hetzelfde model hebben als de Instant-A-kantoren. Ik heb een voorstel geformuleerd in het Contract voor de economie en de tewerkstelling. De onderhandelingen met de sociale partners gaan van start op 1 juli. Het is duidelijk dat de steun van de sociale partners onontbeerlijk is voor dergelijke

En Région bruxelloise, le travail intérimaire a progressé de plus de 8%, progression qui concerne principalement les ouvriers (la plupart des intérimaires bruxellois étant employés). Dans son rapport annuel, Federgon confirme cette tendance : l'intérim "ouvriers" a augmenté de 15,5% contre 11% pour l'intérim "employé". Vu le profil des demandeurs d'emploi bruxellois, nous ne pouvons que nous réjouir de cette évolution.

Comparé aux deux autres Régions, le travail intérimaire bruxellois ne suit toutefois pas la même progression. La première raison étant le système des titres-services. La Région bruxelloise s'est empêtrée dans ce dossier. Toutefois, la campagne de sensibilisation a permis d'améliorer la situation. La seconde raison étant la structure du travail intérimaire en Région bruxelloise. Celle-ci est fondamentalement différente de celle des deux autres Régions.

L'ouverture à Bruxelles de bureaux d'intérim social supplémentaires fait partie de mes priorités. Instant A effectue un travail à l'échelon local, en étroite collaboration avec la commune où le bureau est établi. Le nombre important de jeunes chercheurs d'emploi faiblement scolarisés justifie la création à Bruxelles de deux bureaux de ce genre au minimum. Je tenterai d'y parvenir cette année encore.

Ces bureaux ne seront pas nécessairement conçus sur le modèle des bureaux Instant A. J'ai formulé une proposition dans le Contrat pour l'économie et l'emploi. Les négociations avec les partenaires sociaux - dont le soutien est indispensable - débiteront le 1er juillet. Considérant l'ordonnance relative à la gestion mixte du marché de l'emploi, un accord de partenariat avec l'ORBEM est nécessaire.

initiatieven. Gelet op de ordonnantie over het gemengd beheer van de arbeidsmarkt, is een partnerschapsovereenkomst met de BGDA noodzakelijk.

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Mijnheer de minister, ik ben blij om te horen dat u van plan bent twee kantoren voor sociale uitzendarbeid op te richten. Ik hoop dat dat snel gebeurt, hoewel uw medewerker even zijn wenkbrauwen heeft gefronst toen u beklemtoonde dat dat nog dit jaar moet gebeuren. Ik hoop dat het lukt.

- *Het incident is gesloten.*

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (*en néerlandais*).- *J'espère que la création des deux bureaux d'intérim social pourra avoir lieu rapidement, si possible cette année encore.*

- *L'incident est clos.*
